

АННОТАЦИЯ к рабочей программе по дисциплине

«ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ»

Дисциплина «Общее языкознание» составлена в соответствии с учебным планом высшего профессионального образования, реализуемого образовательным стандартом Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова.

Дисциплина реализуется факультетом «Высшая школа перевода» и кафедрой теории и практики английского языка: относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), блок филологической подготовки (Б-ОП-Ф), по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета) по обучению российских студентов. Дисциплина является обязательной на 4 курсе обучения (8 семестр).

Дисциплина строится на основе развития общенаучных и профессиональных компетенций.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- методологические основы общего языкознания, включая принципы и методы эпистемологического и парадигмального формирования науки о языке;

- современные основы науки о языке и национально-специфические особенности развития общего языкознания;

- методологические принципы и методические приемы исследования, современные основы науки о языке, а также особенности появления основных направлений исследований в профессиональной области;

- специфику общего языкознания и специфические черты современного этапа развития общего языкознания;

- основные методологические принципы общего языкознания и особенности лингвистического анализа различных типов дискурса в рамках дисциплины «Общее языкознание»;

Уметь:

- видеть отличие общего языкознания с его принципами и установками развития в зависимости от принадлежности к парадигме лингвистического знания;

- применять методологические принципы и методические приемы исследования, их самостоятельное использование для собственных научных исследований и решения теоретических, научно-практических и прикладных задач

- критически анализировать, обобщать и систематизировать научную информацию, ставить цели исследования,

- участвовать в научных дискуссиях, выступать с сообщениями и докладами, устно и письменно представлять материалы собственных исследований;

выявлять системность положений в истории развития изучаемых языков;

Владеть:

- системными знаниями в области лингвистики, навыками их применения в различных сферах профессиональной деятельности

- использовать навыки квалифицированного анализа, обобщения, комментирования, результатов научных исследований отечественных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности

- оптимальными путями и методами представления достижений в научно-исследовательской и переводческой деятельности.

- способностями к объяснению системного характера современных положений и истории

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе по дисциплине

«СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ»

Дисциплина «Сопоставительное изучение языков» относится к базовой части ООП (основного профессионального образования), блок общепилологической подготовки, по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение». Дисциплина является обязательной на 5 курсе обучения.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой «Теории и практики английского языка».

Дисциплина нацелена на подготовку студентов к исследовательской и переводческой деятельности в рамках сопоставительной и типологической проблематики.

Дисциплина проводится в форме лекций и семинарских занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы. Дисциплина опирается на профессиональные компетенции.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать:

- основы методологические принципы и методические приемы научных исследований

- каким образом можно систематизировать прочитанный и освоенный материал устной и письменной иноязычной коммуникации в различных сферах общения

- обладать системными знаниями в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации с целью точного восприятия оригинала

- как проводить системный лингвистический анализ различных типов дискурса для понимания достижений современной лингвистической мысли в области сопоставительной, характерологической и контрастивной лингвистики

Уметь:

- анализировать и интерпретировать языковые явления и процессы речевой коммуникации для собственных научных исследований и решения теоретических, научно-практических и прикладных задач (в т.ч. аксиологического характера) в области сопоставительного изучения языков и культур

- выбирать оптимальные пути и методы изучения иноязычной коммуникации в различных сферах общения в диахроническом и синхроническом аспектах

- анализировать языковые явления родного и изучаемых языков с целью проведения анализа

- проводить информационный поиск и создавать необходимый тезаурус для интерпретации языковых явлений родного и изучаемых языков

Владеть:

- навыками использования методологии научных исследований в профессиональной области

- навыками аргументированного изложения своей позиции с привлечением диахронического и синхронического аспектов в устной и письменной иноязычной коммуникации

- навыками выявления сходств и различий с целью обеспечения точного восприятия оригинала

- навыками выявления сходств и различий между языками для применения положений о развитии изучаемых языков и их интерпретации

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе по дисциплине

«ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

Дисциплина «Язык и межкультурная коммуникация» составлена в соответствии с учебным планом высшего профессионального образования, реализуемого образовательным стандартом Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова. Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) по направлению подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение (программа специалитета): «Язык и межкультурная коммуникация» по первому иностранному языку (английский язык), реализуемая Московским Государственным Университетом имени М.В. Ломоносова, представляет собой систему документов, разработанную Университетом на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации.

Дисциплина реализуется факультетом «Высшая школа перевода» и кафедрой теории и практики английского языка: относится к вариативной части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), блок филологической подготовки (Б-ОП-Ф), по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета) по обучению российских студентов.

Дисциплина нацелена на подготовку студентов к исследовательской и переводческой деятельности в рамках межкультурной коммуникации и перевода с одного языка на другой.

Дисциплина проводится в форме семинарских занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы. Дисциплина опирается на общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать:

- основной набор системных знаний в области лингвистике, применимых для понимания межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности;
- особенности социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в различных культурах;
- лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на эффективность общения в различных сферах коммуникации;
- особенности и правила международного этикета, этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- дискурсивные и социокультурные закономерности, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Уметь:

- анализировать и интерпретировать языковые явления и процессы речевой коммуникации;
- осуществлять адекватно социальные и профессиональные контакты в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации;
- воспринимать и порождать связные устные и письменные тексты различной функциональной направленности в различных ситуациях общения;

- учитывать межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах иноязычной межкультурной коммуникации;

- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

Владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;

- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов, осуществлять межкультурную профессиональную коммуникацию с опорой на эквивалентные общественно-политические и социально-экономические термины и реалии страны изучаемого языка;

- навыками использования системных лингвистических знаний в межкультурной коммуникации для целей профессионального общения;

- языковой и речевой нормами в межкультурной коммуникации на иностранном языке;

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, моделями социальных ситуаций, типичными сценариями взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

- нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения, в состоянии продемонстрировать моделирование возможных ситуаций общения между представителями различных лингвокультур.

**Аннотация к программе по дисциплине
«Вводно-корректировочный фонетический курс (английский язык)»**

Дисциплина «Вводно-корректировочный фонетический курс языка (английский язык)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по специальности «Перевод и переводоведение».

«Вводно-корректировочный фонетический курс» (английский язык) является дисциплиной по выбору, преподается на I курсе в 1 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и практики английского языка.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических закономерностей функционирования первого иностранного языка, его функциональных разновидностей; систему фонетической транскрипции, региональные особенности произношения англоязычных стран; электронные информационные ресурсы для проверки корректности произношения.

Уметь: фонетически правильно выражать свои мысли на первом иностранном языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации и достижения коммуникативной цели; проводить фонетический анализ на сегментном и суперсегментном уровне.

Аннотация к программе по дисциплине «Нормативная грамматика 1-ого иностранного языка (английский)»

Дисциплина «Нормативная грамматика 1-ого иностранного языка (английский)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по специальности «Перевод и переводоведение».

«Нормативная грамматика 1-ого иностранного языка (английский)» является дисциплиной по выбору, преподается на IV курсе в 8 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и практики английского языка.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных лексических и грамматических явлений и закономерностей функционирования первого иностранного языка, его функциональных разновидностей; виды и типы коммуникативных стратегий и риторических приемов построения устного высказывания и письменного текста; основные грамматические категории, особенности употребления грамматических явлений в различных дискурсах.

Уметь: свободно выражать свои мысли на первом иностранном языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации и достижения коммуникативной цели; избирать и реализовывать коммуникативно приемлемую стратегию диалогического и монологического общения в соответствии с коммуникативными задачами и ситуацией иноязычного общения; выступать с устными презентациями и представлять письменный продукт различного жанра; проводить грамматический анализ различных видов аутентичных высказываний.

Аннотация к программе по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (английского)»

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (английского)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки **специалистов** по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, блок практической языковой подготовки и преподается на I и II курсах в 1,2 и 3 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и практики английского языка.

Целью освоения данной дисциплины является развитие комплекса профессиональных лингво-коммуникативных компетенций, которые обеспечат обучаемым приоритетную востребованность и устойчивую конкурентоспособность на российском и международном рынке труда и широкие возможности самореализации, в том числе в области перевода, а также новейших областях знаний, наиболее значимых сферах профессиональной деятельности и общественной жизни.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Овладение способностью осуществлять письменную и устную коммуникацию на иностранном языке (иностранных языках) в процессе межкультурного взаимодействия в академической и профессиональной сферах на основе современных коммуникативных технологий;
2. Формирование способности к использованию современных информационно-коммуникационных технологий в академической и профессиональной сферах;
3. Формирование способности к изучению теории, истории и методологии перевода, переводческой деятельности, особенностей устной и письменной иноязычной коммуникации в различных сферах общения в диахроническом и синхроническом аспектах с изложением аргументированных выводов;
4. Формирование способности проводить лингвистический анализ различных типов дискурса на основе системных знаний современного положения и истории развития изучаемых языков.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 20 зачетных единиц.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: социокультурные и лингвокультурные особенности устной коммуникации на ИЯ в академической сфере и письменных жанров академической коммуникации на иностранном языке /ИЯ/; особенности методик поиска и обработки материала в

академической и профессиональных сферах, этапы подготовки и проведения научного исследования, формы и требования к представлению полученных результатов, историю развития изучаемого языка, методы лингвистического анализа типов дискурса

Уметь: вести академическую переписку (включая электронную), следуя социокультурным нормам и формату официальной и неофициальной корреспонденции на иностранном языке; выступать с презентациями по академической тематике, используя необходимые мультимедийные средства; находить, критически анализировать и интерпретировать новые научные теории в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иных гуманитарных наук при помощи современных информационно-коммуникационных технологий; применять полученную информацию в собственном исследовании; оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования, проводить самостоятельное исследование основных закономерностей функционирования языков и развития культур в синхроническом и диахроническом аспектах и представлять его в устной и письменной формах; проводить лингвистический анализ текста/дискурса.

Владеть: Всеми навыками и жанрами устной и письменной речи для осуществления межкультурного взаимодействия в академической и профессиональной сферах на основе современных коммуникативных технологий; современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации; методиками оценки программных продуктов лингвистического профиля; способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Аннотация к программе по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения 1 иностранного языка»

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения 1 иностранного языка» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению иностранных студентов с целью подготовки специалистов магистров по специальности «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, блок языковой подготовки и преподается на V и VI курсах в 10 и 11 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и практики английского языка.

Целью освоения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения 1 иностранного языка» является развитие комплекса лингво-коммуникативных компетенций, которые обеспечат обучаемым приоритетную востребованность и устойчивую конкурентоспособность на российском и международном рынке труда и широкие возможности самореализации, в том числе в новейших областях знаний, наиболее значимых сферах профессиональной деятельности и общественной жизни.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: особенности коммуникации на английском языке, правила речевого этикета, стили общения, принятые в научных и деловых сферах, жанровые характеристики выступлений и докладов в различных формах; правила и нормы международного этикета; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; этикетные формы на иностранном языке в устной и письменной коммуникации; основные англоязычные информационные ресурсы, особенности подачи информации в различных англоязычных источниках.

Уметь: формулировать тезисы и аргументы в целях проведения научной дискуссии, выступать с сообщениями и докладами в различных форматах представления информации; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур, использовать этикетные формы в устной и письменной коммуникации; критически оценивать и интерпретировать получаемую англоязычную информацию, определять культурный контекст представленной информации.

Аннотация к программе по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения 2 иностранного языка»

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения 2 иностранного языка» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по специальности «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, блок языковой подготовки и преподается на VI курсе в 11 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и практики английского языка.

Целью освоения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения 2 иностранного языка» является развитие комплекса лингво-коммуникативных компетенций, которые обеспечат обучаемым приоритетную востребованность и устойчивую конкурентоспособность на российском и международном рынке труда и широкие возможности самореализации, в том числе в новейших областях знаний, наиболее значимых сферах профессиональной деятельности и общественной жизни.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: особенности коммуникации на английском языке, правила речевого этикета, стили общения, принятые в научных и деловых сферах, жанровые характеристики выступлений и докладов в различных формах; правила и нормы международного этикета; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; этикетные формы на иностранном языке в устной и письменной коммуникации; основные англоязычные информационные ресурсы, особенности подачи информации в различных англоязычных источниках.

Уметь: формулировать тезисы и аргументы в целях проведения научной дискуссии, выступать с сообщениями и докладами в различных форматах представления информации; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур, использовать этикетные формы в устной и письменной коммуникации; критически оценивать и интерпретировать получаемую англоязычную информацию, определять культурный контекст представленной информации.

АННОТАЦИЯ к рабочей программе по дисциплине
«ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ИСТОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
(АНГЛИЙСКОГО) ЯЗЫКА»

Дисциплина «Основы теории и истории второго иностранного (английского) языка» составлена в соответствии с учебным планом высшего профессионального образования, реализуемого образовательным стандартом в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова.

Дисциплина относится к вариативной части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), блок профессиональных дисциплин (В-ПД), по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета) по обучению российских студентов. Дисциплина реализуется факультетом «Высшая школа перевода» и кафедрой теории и практики английского языка. Курс преподается на английском языке в би 7 (экзамен) семестрах. В 6 семестре формой аттестации является зачет, в 7 семестре студенты сдают экзамен по предмету.

Дисциплина строится на основе развития общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- основные понятия и термины, определяющие совокупность системных знаний в лингвистике, применимых для понимания межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности
- как проводить системный лингвистический анализ различных типов дискурса для понимания достижений современной лингвистической мысли в теории и истории развития английского языка
- лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на эффективность общения в различных сферах коммуникации

Уметь:

- анализировать и интерпретировать языковые явления и процессы речевой коммуникации
- воспринимать и порождать связные устные и письменные тексты различной функциональной направленности в различных ситуациях общения
- анализировать языковые явления родного и изучаемых языков с целью проведения системного анализа и общения на английском языке

Владеть:

- навыками использования системных лингвистических знаний в межкультурной коммуникации для целей профессионального общения
- навыками выявления сходств и различий между языками для применения положений о развитии изучаемых языков и их интерпретации
- языковой и речевой нормами в межкультурной коммуникации на иностранном языке

Аннотация к программе по дисциплине
«История зарубежной литературы»
по направлению «45.05.01. Перевод и переводоведение»
(специалитет).

Дисциплина «История зарубежной литературы» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «45.05.01. Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, профессиональный блок и преподается на II курсе в 3 и 4 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и практики английского языка.

Освоение данной дисциплины предполагает системное овладение общими, историческими и социально-культурными знаниями о литературах стран изучаемых языков (основой курса является изучение истории западноевропейской литературы), формирование общенаучных компетенций, направленных на анализ закономерностей литературного процесса в историческом контексте, политической организации общества, понимание роли движущих сил в истории, места человека в историческом процессе.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения формируются:

1. способность демонстрировать знание и понимание основных закономерностей и этапов развития мировых литературных течений с учетом национальных особенностей и культурных, исторических и литературных компонентов, а также умение связать их с социальным контекстом
2. основы исторических и философских знаний с точки зрения их значимости для литературного процесса, понимание роли гуманитарного знания для представления об организации общества, формировании национальной идеи и национального языка
3. навыки научных исследований в профессиональной области с учетом зарубежного опыта (используется знание основного и второго языков)

Дисциплина проводится в форме лекций и практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

знать основные этапы развития литературных течений Европы и Америки;
уметь анализировать художественные тексты с учетом исторического процесса;
владеть современной терминологией и возможностями сопоставления зарубежных и отечественных работ в области литературоведения.

АННОТАЦИЯ
к рабочей программе по дисциплине

**«ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ИСТОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
(АНГЛИЙСКОГО) ЯЗЫКА»**

Дисциплина «Основы теории и истории первого иностранного (английского) языка» составлена в соответствии с учебным планом высшего профессионального образования, реализуемого образовательным стандартом в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова.

Дисциплина относится к вариативной части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), блок профессиональных дисциплин (В-ПД), по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета) по обучению российских студентов. Дисциплина реализуется факультетом «Высшая школа перевода» и кафедрой теории и практики английского языка.

Курс преподается на английском языке для российских студентов в 4 и 5 (экзамен) семестрах. В 4 семестре формой аттестации является зачет, в 5 семестре студенты сдают экзамен по предмету.

Дисциплина строится на основе развития общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- основные понятия и термины, определяющие совокупность системных знаний в лингвистике, применимых для понимания межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности

- как проводить системный лингвистический анализ различных типов дискурса для понимания достижений современной лингвистической мысли в теории и истории развития английского языка

- лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на эффективность общения в различных сферах коммуникации

Уметь:

- анализировать и интерпретировать языковые явления и процессы речевой коммуникации

- воспринимать и порождать связные устные и письменные тексты различной функциональной направленности в различных ситуациях общения

- анализировать языковые явления родного и изучаемых языков с целью проведения системного анализа и общения на английском языке

Владеть:

- навыками использования системных лингвистических знаний в межкультурной коммуникации для целей профессионального общения

- навыками выявления сходств и различий между языками для применения положений о развитии изучаемых языков и их интерпретации

- языковой и речевой нормами в межкультурной коммуникации на иностранном языке

Аннотация к программе по дисциплине «СТРАНОВЕДЕНИЕ: СТРАНЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКОГО)»

Дисциплина «Страноведение: страны первого иностранного языка (английского)» является частью основной профессиональной общеобразовательной программы (ОПОП) по обучению российских студентов, проходящих подготовку по программе специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть ОПОП, блок общенаучной подготовки и преподается на I и II курсах во 2, 3 и 4 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и практики английского языка.

Дисциплина проводится в форме лекций и семинаров и предполагает самостоятельную работу обучающихся. Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц.

Дисциплина нацелена на формирование у студентов следующих компетенций:

- 1) Способность анализировать и оценивать философские проблемы для формирования мировоззренческой позиции
- 2) Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества, понимать место человека в историческом процессе для формирования гражданской позиции
- 3) Способность понимать дискурсивную и социокультурную специфику делового, культурного и профессионального общения в различных культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации

Дисциплина участвует в формировании следующих знаний, умений и навыков:

- Знать:
 - 1) фундаментальные принципы и идеи, возникающие на определенном историческом этапе развития общества
 - 2) основные проблемы и концепции в области всеобщей истории; основы географии, политического устройства общества и истории изучаемых англоязычных стран, в том числе в контексте всемирно-исторического процесса
 - 3) этический кодекс делового, культурного и профессионального общения на иностранном языке стран потенциального межкультурного взаимодействия
- Уметь:
 - 1) оценивать философские проблемы при решении задач социального взаимодействия и при формировании собственной мировоззренческой позиции; формировать и совершенствовать свои взгляды и убеждения
 - 2) использовать знания в области всеобщей истории для решения задач социального взаимодействия и при формировании собственной мировоззренческой позиции; анализировать исторические, политические, а также экономические, социальные и культурные события, аргументировано отстаивать свою точку зрения на исторический и политический процесс
 - 3) обсуждать на основе знания межкультурных различий в коммуникативном поведении партнеров профессионально значимые и социально важные темы на иностранном языке, используя коммуникативно приемлемые вербальные и невербальные средства; систематизировать, интерпретировать и оценивать иноязычную информацию в профессиональной сфере деятельности с учетом ее социальной и культурной маркированности
- Владеть:

- 1) навыками анализа и синтеза информации и философского осмысления вопросов для выработки системного, целостного взгляда на социальные и профессиональные проблемы
- 2) навыками систематизации исторических и общественно-политических явлений и процессов
- 3) навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки / специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в редакции приказа МГУ от «16» декабря 2016 года.

Аннотация к программе по дисциплине «СТРАНОВЕДЕНИЕ: СТРАНЫ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКОГО)»

Дисциплина «Страноведение: страны второго иностранного языка (английского)» является частью основной профессиональной общеобразовательной программы (ОПОП) по обучению российских студентов, проходящих подготовку по программе специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть ОПОП, блок общенаучной подготовки и преподается на III и IV курсах в 5, 6 и 7 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и практики английского языка.

Дисциплина проводится в форме лекций и семинаров и предполагает самостоятельную работу обучающихся. Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц.

Дисциплина нацелена на формирование у студентов следующих компетенций:

- 1) Способность анализировать и оценивать философские проблемы для формирования мировоззренческой позиции
- 2) Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества, понимать место человека в историческом процессе для формирования гражданской позиции
- 3) Способность понимать дискурсивную и социокультурную специфику делового, культурного и профессионального общения в различных культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации

Дисциплина участвует в формировании следующих знаний, умений и навыков:

- Знать:
 - 1) фундаментальные принципы и идеи, возникающие на определенном историческом этапе развития общества
 - 2) основные проблемы и концепции в области всеобщей истории; основы географии, политического устройства общества и истории изучаемых англоязычных стран, в том числе в контексте всемирно-исторического процесса
 - 3) этический кодекс делового, культурного и профессионального общения на иностранном языке стран потенциального межкультурного взаимодействия
- Уметь:
 - 1) оценивать философские проблемы при решении задач социального взаимодействия и при формировании собственной мировоззренческой позиции; формировать и совершенствовать свои взгляды и убеждения
 - 2) использовать знания в области всеобщей истории для решения задач социального взаимодействия и при формировании собственной мировоззренческой позиции; анализировать исторические, политические, а также экономические, социальные и культурные события, аргументировано отстаивать свою точку зрения на исторический и политический процесс
 - 3) обсуждать на основе знания межкультурных различий в коммуникативном поведении партнеров профессионально значимые и социально важные темы на иностранном языке, используя коммуникативно приемлемые вербальные и невербальные средства; систематизировать, интерпретировать и оценивать иноязычную информацию в профессиональной сфере деятельности с учетом ее социальной и культурной маркированности
- Владеть:

- 1) навыками анализа и синтеза информации и философского осмысления вопросов для выработки системного, целостного взгляда на социальные и профессиональные проблемы
- 2) навыками систематизации исторических и общественно-политических явлений и процессов
- 3) навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки / специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в редакции приказа МГУ от «16» декабря 2016 года.

Аннотация к программе по дисциплине
«Профессиональная коммуникация»
(китайский язык)

Дисциплина «Профессиональная коммуникация(китайский язык)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина не является обязательной, входит в вариативную часть и преподается на V курсе в 9 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является формирование у учащихся определенного поля знаний по тем современным направлениям развития человеческой деятельности, которые в двадцать первом веке чаще всего нуждаются в качественном переводческом письменном и устном сопровождении. Ознакомление с востребованными на рынке профессиональными областями знаний также позволяет студенту более обдуманно сделать выбор в пользу узкой или широкой специализации в сфере переводческих услуг в зависимости от интересов и способностей каждого отдельного студента.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Представить студентам различные сферы знаний как всеобъемлющее и взаимодополняющее пространство, позволяющее гармонично существовать сообществу единой судьбы человечества, вызвать у студентов желание стать частью этой общей семьи через знакомство с разными профессиями и дисциплинами.
2. Познакомить студентов с наиболее востребованными в переводческой работе общепрофессиональными и узкоспециальными темами, дать как общие сведения по изучаемой в рамках семинара специальности на основе собственного рассказа преподавателя с подкрепляющим глоссарием, так и серьезные источники в виде ссылок или литературы для дальнейшего самостоятельного изучения.
3. Сформировать у студентов общее представление о том или ином виде деятельности, систематизировать полученные знания.
4. Развить у студентов способность к поиску в огромном пространстве интернета необходимых ему источников по той или иной специальности, развить умение делать верную выборку из широкого спектра материалов как на китайском, так и на русском языках.
5. Развить у студентов навык ведения беседы на ту или иную профессиональную тему, как на китайском, так и на русском языках.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать на родном и китайском языках основную терминологию изучаемых в течение данного курса профессиональных направлений деятельности человека; знать основные законы и пути развития той или иной профессиональной области; знать основные приемы и стратегии взаимодействия участников профессиональной коммуникации; знать наиболее актуальные темы межпрофессионального взаимодействия человеческого сообщества; знать в том или ином объеме узко специальные темы.

Уметь систематично излагать полученные знания о той или иной отрасли на родном и китайском языках; уметь ориентироваться в тематическом разнообразии одной и нескольких профессиональных сфер жизнедеятельности человека; уметь актуализировать ранее полученные знания по той или иной тематике с помощью системного анализа нового материала; уметь обобщать уже существующие знания и делать прогнозы о возможном будущем развитии той или иной профессиональной отрасли.

Владеть целостным представлением об изученных профессиональных сферах; владеть системой понятий, свойственной каждой из данных сфер; владеть навыками анализа нового материала, позволяющими осваивать не изученные в курсе темы самостоятельно; владеть широким кругозором и поведенческими нормами, способствующими правильному выстраиванию коммуникации в том или ином профессиональном сообществе.

Аннотация к программе по дисциплине «Частная теория перевода первого иностранного языка (китайский язык)»

Дисциплина «**Частная теория перевода первого иностранного языка**» является частью ОПОП ВО (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, профессиональный переводческий блок и преподается на V курсе в девятом семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является овладение теорией перевода в применении к китайскому языку, с учётом его специфики, развитие у студентов способностей применять методологические принципы и приёмы теории языка, теории перевода и критики перевода.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Обучение студентов самостоятельно использовать методы и принципы теории перевода для решения теоретических и научно-прикладных задач, связанных с китайским и русским языками.
2. Способность использовать теоретические знания в применении к разным видам письменного и устного перевода в переводческой деятельности в паре русский-китайский (китайский-русский).
3. Способность использовать знания в области китайского языка в совокупности со знаниями о теории перевода, о специфике отдельных видов и типов перевода, о совокупности переводческих стратегий.
4. Способность проводить предпереводческий анализ текста, необходимый для точного восприятия оригинала, подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов.
5. Способность к стилистическому редактированию перевода, в том числе художественного, учитывая знания в области различных регистров коммуникации.

Дисциплина проводится в форме лекций и семинаров и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

знать

основные теоретические положения и методы теории перевода в применении к китайскому языку;
содержательные и формальные особенности теории перевода, обеспечивающие высокое качество перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский

уметь

анализировать текст оригинала;

анализировать текст перевода с точки зрения его эквивалентности оригиналу;

практически использовать основные методы фонетического, грамматического, лексикологического и стилистического анализа в процессе освоения первого иностранного языка в сопоставлении с родным языком и вторым языком;

уметь объяснить и проиллюстрировать конкретными примерами основные теоретические положения дисциплины;

применять в переводческой практике знания, полученные в рамках курса

владеть

- владеть навыками переводческих трансформаций, делать правильный выбор при их использовании;

-владеть терминологией и базовыми методами создания научных текстов (курсовая работа, выпускная квалификационная работа), отражающих результаты собственных научных исследований в соответствии с критериями научности знания в определенной предметной области.

- фоновыми знаниями, которые закладывались в предшествующие годы в ходе прохождения курсов «Страноведение» и др.

**Аннотация к программе по дисциплине
«Основы теории первого иностранного языка
(китайский язык)»**

Дисциплина «Основы теории первого иностранного языка (китайский язык)» является частью ОПОП ВО (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, профессиональный блок и преподается на II курсе в 4 семестре, а также на III курсе в пятом семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является овладение теоретическими основами лингвистической науки, развитие у студентов способностей применять методологические принципы и приёмы теории языка, теории перевода и критики перевода.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Обучение студентов самостоятельно использовать методы и принципы теории языка для решения теоретических и научно-прикладных задач.
2. Способность использовать теоретические знания в применении к разным видам письменного и устного перевода в переводческой деятельности.
3. Способность использовать знания в области теории перевода и переводческих технологий для достижения высокого качества перевода.
4. Способность использовать теоретические знания в области китайского языка в совокупности со знаниями о теории перевода, о специфике отдельных видов и типов перевода, о совокупности переводческих стратегий.

Дисциплина проводится в форме лекций и семинаров и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

знать

основные теоретические положения и методы лингвистической науки в синхронии и диахронии;

содержательные и формальные особенности теории китайского языка, знать типологические различия между китайским и русским языками, разницу грамматического строя, лексические и стилистические различия (чтобы учитывать их в теории и практике перевода).

уметь

на основе базовых лингвистических методов создавать методику исследования в области теории языка;

глубоко и всесторонне анализировать основные направления развития теории языка во всем её многообразии;

уметь объяснить и проиллюстрировать конкретными примерами основные теоретические положения дисциплины;

применять в переводческой практике знания, полученные в рамках курса;

- уметь использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач;

уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

владеть

- терминологией и базовыми методами создания научных текстов (курсовая работа, выпускная квалификационная работа), отражающих результаты собственных научных исследований в соответствии с критериями научности знания в определенной предметной области;

- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, компьютерными и инновационными технологиями в целях приобретения и использования в практической деятельности новых знаний и умений, связанных со сферой деятельности, а также в целях представления результатов собственной работы в электронном виде;

- научным стилем речи на русском и китайском языке с целью представления результатов собственных исследований в формах научных отчетов, рефератов, обзоров, аналитических обзоров, практических инструкций и рекомендаций, докладов, научных статей, курсовых и дипломных работ;

- коммуникативными стратегиями и тактиками профессионального общения с целью творческого обмена профессиональным опытом и новыми идеями.

Аннотация к программе по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)»

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, профессиональный блок и преподается 1 и 2 курсах, в 1,2 и 3 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является практическое овладение китайским языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, профессиональной и социально-культурной сферах общения.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Освоить фонетику, грамматику, лексику иностранного (китайского) языка.
2. Овладеть умениями и навыками речевой деятельности на иностранном языке: восприятием устной речи на слух, говорением, чтением и письмом.
3. Выработать навыки активного использования иностранного языка как в повседневном, так и в профессиональном общении.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 20 зачетных единиц.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

знать фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности, орфографическую и стилистическую нормы изучаемого языка, основные современные информационно-коммуникационные технологии, которые могут быть применены при изучении первого иностранного языка, особенности устной и письменной коммуникации на китайском языке, лингвистические особенности первого иностранного языка, фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности, орфографическую и стилистическую нормы изучаемого языка;

уметь применять полученные знания в разных видах речевой деятельности на иностранном языке, использовать современные информационно-коммуникационные технологии при изучении первого иностранного языка, использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в учебной и профессиональной деятельности, применять системные знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности.

Владеть когнитивно-коммуникативными умениями восприятия и порождения связных устных и письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами языков, используемых в процессе коммуникации: русского языка, первого иностранного языка (китайского), умениями использовать современные информационно - коммуникационные технологии, основными речевыми формами высказывания (повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог, полилог), системными знаниями в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, первым иностранным языком (китайским языком) в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения.

Аннотация к программе по дисциплине «Реферирование и аннотирование текстов на первом языке (китайский язык)»

Дисциплина «**Реферирование и аннотирование текстов на первом языке (китайский язык)**» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, профессиональный блок и преподается на IV и V курсах в 8 и 9 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является овладение теоретическими основами реферирования и аннотирования текста, развитие у студентов навыков аналитико-синтетического преобразования текста первого иностранного языка, смыслового свертывания информации, навыков редактирования.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Коррекция и систематизация страноведческих знаний полученных на занятиях по другим дисциплинам
2. Овладение новыми знаниями по географии, государственному устройству, истории и культуре страны изучаемого языка
3. Формирование умений и навыков работы с новой информацией, таких как находить необходимую информацию, анализировать и систематизировать полученную информацию (как на занятиях, так и в процессе самостоятельной работы), делать выводы, представлять результаты в виде сообщений и докладов с презентациями, обсуждать, вести дискуссию
4. Формирование умений и навыков самостоятельно интерпретировать события в стране и мире
5. Овладение языковым материалом по страноведческой тематике, формирование умений и навыков вести аргументированную беседу в рамках изученных тем

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

знать речевые нормы русского языка, основные приемы перевода, достаточные для самостоятельного успешного перевода общественно-политических, экономических и деловых текстов с целью составления рефератов и аннотаций; базовые программы, используемые для реферирования и аннотирования, языковые особенности письменных текстов общественно-политического, экономического и делового характера, основные понятия, составляющие систему терминов курса, теорию основ аннотирования и реферирования, специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов;

уметь учитывать дискурсивную и социокультурную специфику при реферировании и аннотировании текстов, применять полученные ранее знания при реферировании и аннотировании, составлять связные письменные тексты различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами языков, работать с новыми текстами без опоры на базовые учебные пособия, используя при этом традиционный переводческий инструментарий (словари, справочники, интернет), извлекая из текстов необходимую информацию для создания реферата или аннотации, устно и письменно общаться, уметь системно и критически мыслить, различать такие понятия, как реферат и аннотация;

владеть навыками применения информационно-коммуникационных технологий, знаниями по базовой грамматике китайского языка для реферирования и аннотирования текстов,

когнитивно-коммуникативными умениями восприятия и порождения связного текста на русском и на китайском языках, навыками квалифицированного анализа, обобщения, аннотирования, комментирования, реферирования результатов научных исследований отечественных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности.

Аннотация к программе по дисциплине «Речевая практика (китайский язык)»

Дисциплина «Речевая практика (китайский язык)» является частью ОПОП (относится к вариативной части ОПОП, блок профессиональный) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является по выбору, входит в вариативную часть, профессиональный блок и преподается 1 курсе, в 1 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является практическое овладение китайским языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, профессиональной и социально-культурной сферах общения.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Освоить фонетику, лексику иностранного (китайского) языка.
2. Овладеть умениями и навыками речевой деятельности на иностранном языке: восприятием устной речи на слух, говорением, чтением и письмом.
3. Выработать навыки активного использования иностранного языка как в повседневном, так и в профессиональном общении.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

знать фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности, орфографическую и стилистическую нормы изучаемого языка, основные современные информационно-коммуникационные технологии, которые могут быть применены при изучении первого иностранного языка, особенности устной и письменной коммуникации на китайском языке, лингвистические особенности первого иностранного языка, фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности, орфографическую и стилистическую нормы изучаемого языка;

уметь применять полученные знания в разных видах речевой деятельности на иностранном языке, использовать современные информационно-коммуникационные технологии при изучении первого иностранного языка, использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в учебной и профессиональной деятельности, применять системные знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности.

Владеть когнитивно-коммуникативными умениями восприятия и порождения связных устных и письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами языков, используемых в процессе коммуникации: русского языка, первого иностранного языка (китайского), умениями использовать современные информационно - коммуникационные технологии, основными речевыми формами высказывания (повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог, полилог), системными знаниями в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, первым иностранным языком (китайским языком) в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения.

**Аннотация к программе по дисциплине
«Сопоставительное изучение языков
(китайский язык)»**

Дисциплина «Сопоставительное изучение языков (китайский язык)» является частью ОПОП ВО (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, профессиональный общелингвистический блок и преподается на II курсе в 4 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является овладение теоретическими основами лингвистической науки (компаративистики), развитие у студентов способностей применять методологические принципы и приёмы в области сопоставительного изучения языков и культур, теории перевода и критики перевода. Прежде всего рассматриваются особенности китайского языка в сопоставлении с русским и английским.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Обучение студентов самостоятельно использовать методы и принципы сопоставительного языкознания для решения теоретических и научно-прикладных задач.
2. Способность применять полученные знания и умения для изучения языков и культур в синхроническом и диахроническом аспектах.
3. Способность к предпереводческому анализу текста, обеспечивающего точное воспроизведение оригинала.
4. Уметь создать необходимый тезаурус с использованием справочной литературы и информационных технологий, а также подготовить соответствующий глоссарий.
5. Способность использовать знания в области теории перевода и переводческих технологий для достижения высокого качества перевода.

Дисциплина проводится в форме лекций и семинаров и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

знать

основные теоретические положения и методы лингвистической науки (компаративистики);

содержательные и формальные особенности теории китайского языка в сравнении с русским и английским языком, знать типологические различия между китайским, русским и английским языком, разницу грамматического строя, словообразования, лексические и стилистические различия.

уметь

практически использовать основные методы фонетического, грамматического, лексикологического и стилистического анализа в процессе освоения первого иностранного языка в сопоставлении с родным языком и вторым языком; глубоко и всесторонне анализировать основные направления развития теории языка во всем её многообразии; объяснять и иллюстрировать конкретными примерами основные теоретические положения дисциплины, применять в переводческой практике знания, полученные в рамках курса;

владеть терминологией и базовыми методами создания научных текстов (курсовая работа, выпускная квалификационная работа), отражающих результаты собственных научных исследований в соответствии с критериями научности знания в определенной предметной области.

Аннотация к программе по дисциплине «Страноведение первого иностранного языка (китайский язык)»

Дисциплина «Страноведение первого иностранного языка (китайский язык)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, профессиональный блок и преподается на I и II курсах во 2, 3 и 4 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является системное овладение общими, историческими и социально-культурными знаниями о стране изучаемого языка, формирование общенаучных компетенций, направленных на анализ закономерностей исторического процесса, политической организации общества, понимание роли движущих сил в истории, места человека в историческом процессе.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Активизировать в процессе обучения, имеющиеся языковые навыки и умения, требуемые для выполнения реферирования и аннотирования текстов различной тематики.
2. Выработать у студентов навыки аналитико-синтетического преобразования текста, смыслового свертывания информации, навыки письменного реферативного перевода текста с китайского языка на русский, а также навыки редактирования.
3. Применять при самостоятельной работе действующие стандарты для составления аннотаций и рефератов, опубликованные в официальных изданиях и на сайтах компетентных организаций.
4. Способствовать пониманию студентами необходимости для переводчика постоянно повышать общий уровень своей культуры и накапливать фоновые знания.
5. Выработать у студентов умение пользоваться словарно-справочной литературой на иностранном языке;
6. Осуществлять регулярный контроль над усвоением изученного материала.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

знать фундаментальные принципы и идеи, возникающие на определенном историческом этапе развития общества, основы географии, политической системы и истории Китая, особенности культуры Китая.

уметь выявлять и изучать элементы общей системы, обобщать детали, делать выводы, видеть целостную картину, логично формулировать, излагать и аргументированно отстаивать собственную точку зрения, формировать и совершенствовать свои взгляды и убеждения, анализировать исторические, политические, а также экономические, общества, понимать место социальных и культурных событий, аргументированно отстаивать свою точку зрения на исторический и политический процесс.

владеть навыками анализа и синтеза информации для выработки системного, целостного взгляда на страноведческие проблемы; навыками систематизации исторических и общественно-политических явлений и процессов; формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках; нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков; готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

**Аннотация к программе по дисциплине
«Язык и межкультурная коммуникация»
(китайский язык)**

Дисциплина «Язык и межкультурная коммуникация (китайский язык)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, филологический блок и преподается на IV курсе в 8 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является ознакомление учащихся с основными сходствами и различиями в китайской и русской языковых и культурных картинах мира, что позволит им по окончании университета в процессе профессиональной переводческой деятельности способствовать налаживанию двустороннего диалога на основе принципов добрососедства, дружбы, стратегического партнерства и взаимодействия.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Исследовать и обнаружить в цивилизационном, культурном и духовном пути развития России и Китая перекрестные или, наоборот, параллельные «дороги и тропы»;
2. Выделить и систематизировать найденные в процессе подобного межкультурного исследования точки соприкосновения или зоны отчуждения, и, на основе древней китайской мудрости «стремления к единению при сохранении различий», сформировать у студента глубокое уважение как к своей родной культуре, так и к культуре соседней страны;
3. Сформировать корректное представление об особенностях менталитета китайского народа и силе мысли русского человека, отраженных в основных памятниках архитектуры, литературы, музыки, театра, прикладного искусства, театра и кино.
4. Развить у студента чувство прекрасного на основе получаемых знаний о культурном богатстве русского и китайского народов, выработать у него желание и стремление стать рычагом взаимопонимания между народами наших стран и проводником лучших современных практик, созданных китайским и российским обществами.
5. Скорректировать у студентов возможно существующее у них предвзятое отношение к китайскому и русскому народам, убрать ошибочные стереотипы о России и Китае, способствовать созданию здорового и ясного понимания исторических и современных процессов, происходивших или происходящих в России и Китае;
6. В процессе занятий и на основе получаемых кросскультурных знаний всеми силами способствовать развитию у студента аналитических способностей, которые в будущем при выполнении профессиональных обязанностей позволят ему трезво оценивать ситуацию и принимать адекватные решения;
7. Развить у студента навыки формулирования на китайском языке логически связанного и цельного рассказа о своей (русской) культуре, истории, религии, современном состоянии общества;
8. Развить у студента умение делать на китайском языке связный текст, в котором будут сопоставляться русские и китайские исторические и современные реалии с подкрепляющими рассказ примерами, а также сформировать у него способность делать на основе подобного сравнительного анализа правильные выводы;

9. Сформировать у студента превосходные риторические навыки и умение держать себя в напряженной ситуации, что будет помогать ему в переводческой профессии не терять лицо и оставаться истинным дипломатом.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать специфические особенности культур, цивилизационных путей развития как России, так и Китая, а также основные стратегии партнерского взаимодействия между этими странами как в исторической перспективе, так и с учетом современной политической и экономической обстановок; знать основные требования, предъявляемые к переводчику как к дипломатическому представителю своей страны и как к ответственному лицу за успешное ведение деловых переговоров в различных сферах общественной деятельности; знать основные принципы международного этикета, правила поведения в различных ситуациях межкультурного общения, процедуру проведения переговоров различного уровня с учетом культурных и исторических особенностей России и Китая; знать лексико-грамматические нормы и правила оформления устных и письменных текстов на китайском и русском языках, знать основы речевой и поведенческой нормы, основные приемы убеждения, снятия напряженности, создания благоприятной мирной обстановки в переговорном процессе.

Уметь эффективно применять теоретические знания в практической деятельности; уметь уважать интересы и ценности представителей различных народов и культур, способствовать эффективному межкультурному взаимодействию, нейтрализовать потенциально конфликтные ситуации; уметь проявлять эмоциональную устойчивость и психологическую гибкость в различных ситуациях перевода; уметь воздействовать на собеседника с помощью «мягкой силы»; уметь грамотно и последовательно выражать свои мысли, создавать когерентные устные и письменные тексты на китайском и русском языках.

Владеть международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях; владеть культурными кодами, понятиями и реалиями, свойственными России и Китаю; владеть понятийным аппаратом китайской и русской языковых картин мира; владеть навыком осуществления полноценной устной и письменной иноязычной коммуникации.

Аннотация к дисциплине: Практический курс первого иностранного языка (немецкого)

Цели и задачи дисциплины:

А. Цели дисциплины.

Целью освоения учебной дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (немецкого)» является формирование коммуникативных навыков и умений во всех видах речевой деятельности, а также формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для успешного осуществления профессиональной деятельности.

Б. Задачи дисциплины.

1. Усвоить нормативную фонетику, грамматику и лексику литературного немецкого языка.
2. Сформировать умения устного и письменного изложения мыслей на немецком языке.
3. Сформировать умения грамотного грамматического оформления устной и письменной немецкой речи.
4. Обучить различным приемам работы с оригинальными немецкими текстами.
5. Развить навыки чтения и аудирования на немецком языке.
6. Организовать самостоятельное изучение студентами материалов курса и выполнение ими учебных заданий.
7. Осуществлять регулярный контроль усвоения изученного материала.

Профессиональные компетенции: В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: - фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности, орфографическую и стилистическую нормы изучаемого языка.

Уметь: применять полученные знания в разных видах речевой деятельности на иностранном языке; использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке; пользоваться основными речевыми формами высказывания; применять системные знания лингвистики, языков и культур в межкультурной коммуникации;

Владеть: - первым иностранным языком (немецким) в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения; когнитивно-коммуникативными умениями восприятия и создания связных устных и письменных текстов различной функциональной направленности.

Изучаемые темы курса:

Тема 1. "Образование и различные виды деятельности человека."

Тема 2. "Хобби и рациональный досуг."

Тема 3. "Финансы и их роль в процессе удовлетворении насущных потребностей человека."

Тема 4. "Работа и профессиональная деятельность."

Тема 5. "Отпуск и путешествия. Знакомство со своей страной и другими странами."

Тема 6. "Человек и мир фауны. Охрана окружающей среды."

Тема 7. " Жилище человека и его быт в современных условиях."

Тема 8. " Мир политики и технический прогресс".

Учебник немецкого языка для иностранцев "Begegnungen " A2+. Анне Буша, Сцилвия Сцита; Лейпциг, Германия; Изд.: Schubert-Verlag, 2012 г.

Вид аттестации: экзамен

Аннотация к программе по дисциплине «Научно-технический перевод (2 иностранный язык)»

Дисциплина «Научно-технический перевод (2 иностранный язык -немецкий)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Лингвистика».

Дисциплина является вариативной, входит в базовую часть, профессиональный блок и преподается на V курсе в 9 и 10 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и практики немецкого языка.

Целью освоения данной дисциплины является системное овладение :

- Способностью использовать современные информационно-коммуникационные технологии в академической и профессиональной сферах.
- Способностью применять когнитивно-коммуникативные умения восприятия и порождения связных устных и письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами изучаемых языков в процессе коммуникации.
- Способностью к изучению особенностей устной и письменной иноязычной коммуникации в различных сферах общения в диахроническом и синхроническом аспектах с изложением аргументированных выводов .
- Способностью применять умения и навыки репрезентативного письменного перевода текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий (ПК-8).

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Формирование всех заявленных компетенций в результате полного успешного освоения программы специалитета.
2. Овладение языковым материалом по тематике научно-технического перевода, формирование умений и навыков в рамках изученных тем.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: этический кодекс делового, культурного и профессионального общения на иностранном языке (международный и стран потенциального межкультурного взаимодействия);

типичные случаи и причины коммуникативных сбоев в процессе осуществления межкультурного общения;

типичные случаи коммуникативных сбоев при общении россиян и представителей делового мира страны/стран изучаемого языка;

социокультурные особенности коммуникативного поведения на иностранном языке в академической среде по сравнению с повседневно-бытовой, административной-бытовой и досуговой сфер общения;

модели организации учебного процесса, методику организации учебного взаимодействия; теоретические основы обучения иностранным языкам, закономерности процессов преподавания и изучения иностранных языков;

правила международного этикета и правила поведения переводчика, организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

Уметь:

на основе знания межкультурных различий в коммуникативном поведении партнеров профессионально значимые и социально важные темы на иностранном языке, используя коммуникативно приемлемые вербальные и невербальные средства;

систематизировать, интерпретировать и оценивать иноязычную информацию в профессиональной сфере деятельности с учетом ее социальной и культурной маркированности;

преодолевать коммуникативные барьеры при общении россиян и представителей академического мира страны/стран изучаемого языка;

выступать в роли межкультурного медиатора в процессе академического и профессионального общения, в том числе и его сетевых вариантов;

решать коммуникативные и профессиональные задачи устного и письменного делового общения, выбирая на иностранном языке приемлемые стиль делового взаимодействия, адекватные вербальные и невербальные средства коммуникативного поведения с партнерами;

уметь общаться на иностранном языке на иноязычных академических форумах в Сети, следуя этике общения в Интернет-среде, создавать YouTube материалы для обсуждения социально-значимых и профессионально-значимых тем с учетом культурной и социальной специфики;

представлять Российскую Федерацию, ее культурное наследие, ведущих деятелей культуры и науки и их культурные/научные достижения в зарубежной аудитории, в том числе и в условиях виртуального иноязычного общения в Сети с учетом межкультурной специфики;

эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование;

моделировать учебный процесс в области преподавания иностранных языков и культур в образовательных организациях общего образования, профессионального образования, дополнительного образования и профессионального обучения;

эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам.

Владеть: навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;

профессиональными и личностными качествами, обеспечивающими приоритетную востребованность и устойчивую конкурентоспособность на российском и международном рынке труда и широкие возможности самореализации, в том числе в новейших областях знаний, наиболее значимых сферах профессиональной деятельности и общественной жизни.

Аннотация к учебной программе дисциплины «Письменный перевод (2-й иностранный язык – немецкий)».

Цели и задачи дисциплины:

А. Цели дисциплины.

Целью освоения учебной дисциплины «Письменный перевод (2-й иностранный язык – немецкий)» является реализация осознанного перехода обучаемых от перевода, как метода изучения иностранного языка, к наиболее простым формам перевода как вида профессиональной деятельности и овладение начальными компетенциями профессионального перевода текстов общественно-политического характера.

Б. Задачи дисциплины.

1. Научить обучающихся самостоятельно выполнять письменный перевод с иностранного языка на русский общественно-политических текстов.
2. Научить обучающихся работать с новым текстовым материалом, используя традиционный переводческий инструментарий (словари, справочники, интернет) и осваивая новые знания.
3. Научить обучающихся работать с компьютерными программами, необходимыми для работы письменного переводчика, и помочь освоить основные принципы работы в интернете.
4. Активизировать пройденную лексику и грамматику, а также знания по теории перевода и по страноведению.
5. Организовать самостоятельное изучение студентами материалов курса и их работу по выполнению заданий.
6. Осуществлять регулярный контроль за усвоением изученного материала.

Профессиональные компетенции: В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: языковые особенности письменных текстов общественно-политического характера; базовые программы, используемые для выполнения переводов на ПК; технологии, используемые переводчиком при работе с текстом на ПК; основные приемы перевода, достаточные для самостоятельного письменного перевода с иностранного языка на русский общественно-политических текстов.

Уметь: учитывать специфику делового, культурного и профессионального общения в различных сферах межкультурной коммуникации; провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус на основе аналоговых текстов.

Владеть: системными знаниями в области лингвистики и межкультурной коммуникации; способностью к анализу и обобщению информации; теоретическими знаниями о переводе, специфике отдельных видов перевода, основных переводческих стратегиях, методах и приемах, используемых в разных видах перевода; методикой подготовки к переводу; методикой предпереводческого анализа текста; культурой письменной и устной речи; умениями и навыками стилистического редактирования перевода.

Темы курса:

Тема 1. Проблемы миграции в мире и пути их решения.

Тема 2. Проблемы безопасности и очаги напряженности в современном мире.

Тема 3. Человек и окружающая его среда. Проблемы охраны окружающей среды.

Тема 4. Терроризм и борьба с ним.

Тема 5. Германия: История, экономика, политика, культура, искусство, общественная жизнь

Тема 6. Россия: История, экономика, политика, культура, искусство, общественная жизнь.

Тема 7. Германия и Россия: История взаимоотношений.

Тема 8. Германия и Россия: Нынешние взаимоотношения и взгляд в будущее.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы: Операционная система Windows;

Комплект программ Microsoft Office;
Программа OpenOffice.org; Программа FineReader 8.0 Professional; <http://www.ZDF>;
<http://www.ARD>; <http://www.RTL>;
<http://www.SAT>; [http://www.Die Welt](http://www.Die_Welt); [http://www.Die Zeit](http://www.Die_Zeit); <http://www.Tagesschau>;
Вид аттестации: экзамен

Аннотация к программе по дисциплине «Практикум по коммуникации» первый иностранный язык - немецкий

Дисциплина «Практикум по коммуникации» первый иностранный язык - немецкий является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в вариативную часть, блок профессиональной подготовки и преподается на II, III, IV и V курсах в 4-9 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является формирование у студентов коммуникативной компетенции, умение осуществлять коммуникацию и участвовать в диалоге в наиболее распространенных ситуациях в официальной и неофициальной сферах, совершенствование навыков и умений устной и письменной речи, заложение основ для формирования профессиональной компетентности.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

Формирование навыков и умений практического овладения орфоэпическими, морфологическими, грамматическими и синтаксическими нормами современного немецкого языка

Формирование коммуникативной компетенции

Развитие языковой догадки

Формирование навыка самоорганизации, анализа и поиска информации

Формирование первичного представления о сфере профессиональной деятельности

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения; основные языковые и речевые нормы русского и немецкого языков; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций; элементы структуры текста; основные способы выражения семантической связи в тексте; фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения; особенности стереотипов мышления русскоязычных и иноязычных коммуникантов; особенности межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;

Уметь: соблюдать языковые и речевые нормы письменной и устной речи на русском и немецком языках; расширять языковые коммуникативные компетенции; выделять релевантную информацию в письменном тексте; выделять релевантную информацию в звучащем тексте; различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в русском и немецком языке

Владеть: навыками интерпретации текстов, нормами этического и нравственного поведения, навыками использования моделей типичных ситуаций и типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации, формами речевого этикета в устной и письменной межкультурной коммуникации

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 зачетных единиц, общая

трудоемкость составляет 576 часов. Программой дисциплины предусмотрены 418 часов практических занятий и 158 часов самостоятельной работы студентов. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости (в форме тестов, устных опросов, контрольных работ, диктантов, сочинений и письменных работ на семинарах, подготовки презентаций). Итоговый контроль проходит в форме контрольной работы (аудирование, письмо, лексико-грамматический тест) и устного ответа.

Аннотация к программе по дисциплине «Практикум по коммуникации» второй иностранный язык - немецкий

Дисциплина «Практикум по коммуникации» второй иностранный язык - немецкий является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в вариативную часть, блок профессиональной подготовки и преподается на III, IV и V курсах в 6-10 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является формирование у студентов коммуникативной компетенции, умение осуществлять коммуникацию и участвовать в диалоге в наиболее распространенных ситуациях в официальной и неофициальной сферах, совершенствование навыков и умений устной и письменной речи, заложение основ для формирования профессиональной компетентности.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

Формирование навыков и умений практического овладения орфоэпическими, морфологическими, грамматическими и синтаксическими нормами современного немецкого языка

Формирование коммуникативной компетенции

Развитие языковой догадки

Формирование навыка самоорганизации, анализа и поиска информации

Формирование первичного представления о сфере профессиональной деятельности

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения; основные языковые и речевые нормы русского и немецкого языков; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций; элементы структуры текста; основные способы выражения семантической связи в тексте; фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения; особенности стереотипов мышления русскоязычных и иноязычных коммуникантов; особенности межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;

Уметь: соблюдать языковые и речевые нормы письменной и устной речи на русском и немецком языках; расширять языковые коммуникативные компетенции; выделять релевантную информацию в письменном тексте; выделять релевантную информацию в звучащем тексте; различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в русском и немецком языке

Владеть: навыками интерпретации текстов, нормами этического и нравственного поведения, навыками использования моделей типичных ситуаций и типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации, формами речевого этикета в устной и письменной межкультурной коммуникации

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 зачетных единиц, общая

трудоемкость составляет 576 часов. Программой дисциплины предусмотрены 416 часов практических занятий и 160 часов самостоятельной работы студентов. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости (в форме тестов, устных опросов, контрольных работ, диктантов, сочинений и письменных работ на семинарах, подготовки презентаций). Итоговый контроль проходит в форме контрольной работы (аудирование, письмо, лексико-грамматический тест) и устного ответа.

Аннотация к программе по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, профессиональный блок и преподается на VI курсе в 11 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является дальнейшее формирование и развитие иноязычной компетенции, способность осуществления межкультурной коммуникации и перевода в наиболее распространенных ситуациях в официальной и неофициальной сферах, совершенствование навыков и умений устной и письменной речи, заложение основ для формирования профессиональной компетентности.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

Совершенствование коммуникативных умений (говорение, чтение, аудирование и письмо).

Систематизацию изученного материала

Развитие навыков использования языковых единиц

Формирование умений и навыков работы с новой информацией: находить необходимую информацию, анализировать и систематизировать полученную информацию (как на занятиях, так и в процессе самостоятельной работы), делать выводы, представлять результаты в виде сообщений и докладов с презентациями, обсуждать, вести дискуссию

Повышение уровня учебных автономий

Совершенствование когнитивных и исследовательских умений при поиске информации с использованием ресурсов на иностранном языке

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, языковые и речевые нормы изучаемого языка и русского языка, модели социальных сценариев, отличия дискурсов в профессиональных сферах коммуникации, функциональные стили и регистры речи, нормы лексической эквивалентности, грамматические, стилистические и синтаксические нормы высказывания, нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе, лексические, грамматические и стилистические средства выражения мысли.

Уметь: выбирать соответствующие средства общения, проводить анализ текста, осуществлять предпереводческий анализ текста, выделять релевантную информацию, распознавать смысл высказывания через семантический анализ фрагментов текста, подбирать грамматические, лексические и стилистические средства выражения мысли на русском и изучаемом языках, различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры речи.

Владеть: навыками использования моделей социальных сценариев, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров речи, навыками

соблюдения норм лексической эквивалентности, навыками соблюдения грамматических, стилистических и синтаксических норм русского и изучаемого языков

Дисциплина проводится в форме лекций и практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, общая трудоемкость составляет 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены 72 часа практических занятий и 72 часа самостоятельной работы студентов. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости (в форме тестов, устных опросов, контрольных работ, диктантов, сочинений и письменных работ на семинарах, подготовки презентаций). Итоговый контроль проходит в форме контрольной работы (аудирование, письмо, лексико-грамматический тест) и устного ответа.

Аннотация к программе по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, блок практической языковой подготовки и преподается на V и VI курсах в 10 и 11 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является дальнейшее формирование и развитие иноязычной компетенции, способность осуществления межкультурной коммуникации и перевода в наиболее распространенных ситуациях в официальной и неофициальной сферах, совершенствование навыков и умений устной и письменной речи, заложение основ для формирования профессиональной компетентности.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

Совершенствование коммуникативных умений (говорение, чтение, аудирование и письмо).

Систематизация изученного материала

Развитие навыков использования языковых единиц

Формирование умений и навыков работы с новой информацией, таких как находить необходимую информацию, анализировать и систематизировать полученную информацию (как на занятиях, так и в процессе самостоятельной работы), делать выводы, представлять результаты в виде сообщений и докладов с презентациями, обсуждать, вести дискуссию

Повышение уровня учебных автономий

Совершенствование когнитивных и исследовательских умений при поиске информации с использованием ресурсов на иностранном языке

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, языковые и речевые нормы изучаемого языка и русского языка, модели социальных сценариев, отличия дискурсов в профессиональных сферах коммуникации, функциональные стили и регистры речи, нормы лексической эквивалентности, грамматические, стилистические и синтаксические нормы высказывания, нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе, лексические, грамматические и стилистические средства выражения мысли.

Уметь: выбирать соответствующие средства общения, проводить анализ текста, осуществлять предпереводческий анализ текста, выделять релевантную информацию, распознавать смысл высказывания через семантический анализ фрагментов текста, подбирать грамматические, лексические и стилистические средства выражения мысли на русском и изучаемом языках, различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры речи.

Владеть: навыками использования моделей социальных сценариев, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров речи, навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, навыками соблюдения грамматических, стилистических и синтаксических норм русского и изучаемого языков

Дисциплина проводится в форме лекций и практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, общая трудоемкость составляет 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены 72 часа практических занятий и 72 часа самостоятельной работы студентов. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости (в форме тестов, устных опросов, контрольных работ, диктантов, сочинений и письменных работ на семинарах, подготовки презентаций). Итоговый контроль проходит в форме контрольной работы (аудирование, письмо, лексико-грамматический тест) и устного ответа.

Аннотация к программе по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка »немецкого-«

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (немецкого)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, блок практической языковой подготовки и преподается на II и III курсах в 3, 4 и 5 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является овладение всеми видами речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), способность осуществления межкультурной коммуникации в наиболее распространенных ситуациях в официальной и неофициальной сферах, совершенствование навыков и умений устной и письменной речи, заложение основ для формирования профессиональной компетентности.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

- Формирование навыков и умений практического овладения орфоэпическими, морфологическими, грамматическими и синтаксическими нормами современного немецкого языка
- Формирование коммуникативной компетенции
- Развитие языковой догадки
- Формирование навыка самоорганизации, анализа и поиска информации
- Формирование первичного представления о сфере профессиональной деятельности

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения; лексические, грамматические и стилистические средства выражения мысли; приёмы и способы лексического, грамматического и стилистического выделения информации в тексте; языковые и речевые нормы русского и немецкого языков; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций; элементы структуры текста; основные способы выражения семантической связи в тексте; фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения; особенности стереотипов мышления русскоязычных и иноязычных коммуникантов; особенности межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;

Уметь: соблюдать языковые и речевые нормы письменной и устной речи на русском и немецком языке; расширять свои переводческие и языковые коммуникативные компетенции; выделять релевантную информацию в тексте с помощью лексических, грамматических и стилистических средств на русском и немецком языке; различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в русском и немецком языке

Владеть: навыками устной (монологической и диалогической) речи; навыками различных видов письма; навыками чтения; аудирования; навыками самостоятельного поиска и анализа информации, нормами этического и нравственного поведения, навыками использования моделей типичных ситуаций и типичных сценариев взаимодействия участников

межкультурной коммуникации, формами речевого этикета в устной и письменной межкультурной коммуникации

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 20 зачетных единиц, общая трудоемкость составляет 720 часов. Программой дисциплины предусмотрены 494 часов практических занятий и 226 часов самостоятельной работы студентов. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости (в форме тестов, устных опросов, контрольных работ, диктантов, сочинений и письменных работ на семинарах, подготовки презентаций). Итоговый контроль проходит в форме контрольной работы (аудирование, письмо, лексико-грамматический тест) и устного ответа.

Аннотация к программе по дисциплине

«Страноведение (страны первого иностранного языка (немецкого))»

Дисциплина «Страноведение (страны первого иностранного языка (немецкого))» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, профессиональный блок и преподается на I и II курсах во 2, 3 и 4 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является формирование страноведческой, лингвострановедческой и межкультурной компетенции, системное овладение общими, историческими и социально-культурными знаниями о странах изучаемого языка, формирование общенаучных компетенций, направленных на анализ закономерностей исторического процесса, политической организации общества, понимание роли движущих сил в истории, места человека в историческом процессе.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Овладение языковым материалом по страноведческой тематике
2. Коррекция и систематизация страноведческих и лингвострановедческих знаний, полученных на занятиях по другим дисциплинам
3. Овладение новыми знаниями по географии, истории, государственному устройству и культуре стран изучаемого языка
4. Формирование умений и навыков работы с новой информацией: находить необходимую информацию, анализировать и систематизировать полученную информацию (как на занятиях, так и в процессе самостоятельной работы), делать выводы, представлять результаты в виде сообщений и докладов с презентациями
5. Формирование умений и навыков самостоятельно интерпретировать события в стране и мире
6. Формирование умений и навыков вести аргументированную беседу в рамках изученных тем.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: особенности исторического, политического, культурного, социального и экономического развития стран изучаемого языка (Германия, Австрия, Швейцария), колорит и национальное разнообразие изучаемых стран, географическое положение и строй изучаемых стран, характерные национальные черты представителей стран, особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, этические и нравственные формы поведения, диалекты и их языковые особенности

Уметь: ориентироваться в исторических эпохах, применять на практике знания истории и культуры стран изучаемого языка, находить сходства и различия в культурных особенностях, использовать полученные знания в ситуациях общения с представителями стран изучаемого языка

Владеть: навыками самостоятельного поиска и анализа информации, нормами этического и нравственного поведения, навыками использования моделей типичных ситуаций и типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

Дисциплина проводится в форме лекций и практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц, общая трудоемкость составляет 432 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия 12 часов, семинарские аудиторные занятия 126 часов и

самостоятельная работа студентов 294 часа. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости (в форме тестов, устных опросов, контрольных работ, заполнения контурных карт, сочинений и письменных работ на семинарах, подготовки презентаций). Итоговый контроль проходит в форме контрольной работы и устного ответа.

Аннотация к программе по дисциплине

«Страноведение (страны второго иностранного языка (немецкого))»

Дисциплина «Страноведение (страны второго иностранного языка (немецкого))» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, профессиональный блок и преподается на III и IV курсах во 5, 6 и 7 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является формирование страноведческой, лингвострановедческой и межкультурной компетенции, системное овладение общими, историческими и социально-культурными знаниями о странах изучаемого языка, формирование общенаучных компетенций, направленных на анализ закономерностей исторического процесса, политической организации общества, понимание роли движущих сил в истории, места человека в историческом процессе.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Овладение языковым материалом по страноведческой тематике
2. Коррекция и систематизация страноведческих и лингвострановедческих знаний, полученных на занятиях по другим дисциплинам
3. Овладение новыми знаниями по географии, истории, государственному устройству, и культуре стран изучаемого языка
4. Формирование умений и навыков работы с новой информацией: находить необходимую информацию, анализировать и систематизировать полученную информацию (как на занятиях, так и в процессе самостоятельной работы), делать выводы, представлять результаты в виде сообщений и докладов с презентациями
5. Формирование умений и навыков самостоятельно интерпретировать события в стране и мире
6. Овладение языковым материалом по страноведческой тематике, формирование умений и навыков вести аргументированную беседу в рамках изученных тем.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: особенности исторического, политического, культурного, социального и экономического развития стран изучаемого языка (Германия, Австрия, Швейцария), колорит и национальное разнообразие изучаемых стран, географическое положение и строй изучаемых стран, характерные национальные черты представителей стран, особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, этические и нравственные формы поведения, диалекты и их языковые особенности

Уметь: ориентироваться в исторических эпохах, применять на практике знания истории и культуры стран изучаемого языка, находить сходства и различия в культурных особенностях, использовать полученные знания в ситуациях общения с представителями стран изучаемого языка

Владеть: навыками самостоятельного поиска и анализа информации, нормами этического и нравственного поведения, навыками использования моделей типичных ситуаций и типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

Дисциплина проводится в форме лекций и практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц, общая трудоемкость составляет 432 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия 12 часов, семинарские аудиторные занятия 130 часов и

самостоятельная работа студентов 290 часа. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости (в форме тестов, устных опросов, контрольных работ, заполнения контурных карт, сочинений и письменных работ на семинарах, подготовки презентаций). Итоговый контроль проходит в форме контрольной работы и устного ответа.

Аннотация к программе по дисциплине «Общий перевод I иностранного языка»

Дисциплина «Общий перевод I иностранного языка» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, блок переводческой подготовки и преподаётся в IV и V семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью курса является ознакомление учащихся с основами устного и письменного перевода и овладение деятельностью переводчика, что позволит подготовить базу для дальнейшей подготовки в рамках курсов «Письменный перевод (1-й иностранный язык)», «Устный последовательный перевод (1-й иностранный язык)», «Устный синхронный перевод (1-й иностранный язык)» и «Научно-технический перевод (1-й иностранный язык)», относящихся к вариативной части ОПОП.

Для достижения поставленных целей в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. ознакомить студентов со спецификой отдельных видов и типов перевода (перевод с листа, двусторонний перевод);
2. ознакомить студентов с методикой предпереводческого анализа текста;
3. ознакомить студентов с основными закономерностями процесса перевода текстов и документов различной тематики;
4. сформировать у студентов навыки использования справочной литературы, включая электронные интернет-ресурсы;
5. сформировать у студентов навыки создания тезаурусов и подготовки глоссариев;
6. сформировать у студентов базовые навыки восприятия речи на слух на иностранном и родном языках;
7. сформировать у студентов навыки интерпретации исходных сообщений;
8. сформировать у студентов навыки максимально полного и точного воспроизведения на языке перевода содержания исходных сообщений;
9. сформировать у студентов навыки осуществления качественного перевода с листа текстов на различную тематику (визиты, переговоры, СМИ, война и мир, внешняя и внутренняя политика России и страны изучаемого I иностранного языка, международные организации, глобальные военные конфликты, экология);
10. расширить знания по общественно-политическим дисциплинам, экономике, политике и культуре стран изучаемого языка, по дисциплинам будущей специализации.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

1. Знать схему предпереводческого анализа, а также особенности осуществления отдельных видов перевода (перевод с листа и двусторонний) в следующих сферах: визиты, переговоры, СМИ, война и мир, внешняя и внутренняя политика России и страны изучаемого I иностранного языка, международные организации, глобальные военные конфликты, экология. Студент должен знать нормы русского и I иностранного языка для создания связанных устных и письменных текстов, ресурсы справочной литературы в своей профессиональной области и особенности их использования.
2. Уметь на практике применять переводческие стратегии, осуществлять предпереводческий анализ и отдельные виды перевода (перевод с листа, двусторонний), осуществлять коммуникацию на I иностранном языке и составлять связанные тексты, а также воспринимать тексты на слух, вычлняя достаточный для перевода объем информации. Студент должен уметь пользоваться справочными ресурсами, грамотно осуществляя поиск, отбор

и анализ информации, а также уметь применять лексику на русском и I иностранном языке по указанным выше темам.

3. Владеть лексическим запасом, а также переводческими навыками и приёмами, необходимыми для освоения курсов «Письменный перевод (1-й иностранный язык)», «Устный последовательный перевод (1-й иностранный язык)», «Устный синхронный перевод (1-й иностранный язык)» и «Научно-технический перевод (1-й иностранный язык)», а именно: навык предпереводческого анализа текста, создания связных устных и письменных текстов на русском и I иностранного языка, воспринимать информацию из устных текстов на I иностранном языке в достаточном для перевода объеме, использования справочной литературы в профессиональных целях.

Аннотация к программе по дисциплине «Общий перевод II иностранного языка»

Дисциплина «Общий перевод II иностранного языка» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, блок переводческой подготовки и преподаётся в VI и VII семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью курса является ознакомление учащихся с основами устного и письменного перевода и овладение деятельностью переводчика, что позволит подготовить базу для дальнейшей подготовки в рамках курсов «Письменный перевод (2-й иностранный язык)», «Устный последовательный перевод (2-й иностранный язык)», «Устный синхронный перевод (2-й иностранный язык)» и «Научно-технический перевод (2-й иностранный язык)», относящихся к вариативной части ОПОП.

Для достижения поставленных целей в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. ознакомить студентов со спецификой отдельных видов и типов перевода (перевод с листа, двусторонний перевод);
2. ознакомить студентов с методикой предпереводческого анализа текста;
3. ознакомить студентов с основными закономерностями процесса перевода текстов и документов различной тематики;
4. сформировать у студентов навыки использования справочной литературы, включая электронные интернет-ресурсы;
5. сформировать у студентов навыки создания тезаурусов и подготовки глоссариев;
6. сформировать у студентов базовые навыки восприятия речи на слух на иностранном и родном языках;
7. сформировать у студентов навыки интерпретации исходных сообщений;
8. сформировать у студентов навыки максимально полного и точного воспроизведения на языке перевода содержания исходных сообщений;
9. сформировать у студентов навыки осуществления качественного перевода с листа текстов на различную тематику (визиты, переговоры, СМИ, война и мир, внешняя и внутренняя политика России и страны изучаемого I иностранного языка, международные организации, глобальные военные конфликты, экология);
10. расширить знания по общественно-политическим дисциплинам, экономике, политике и культуре стран изучаемого языка, по дисциплинам будущей специализации.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

1. Знать схему предпереводческого анализа, а также особенности осуществления отдельных видов перевода (перевод с листа и двусторонний) в следующих сферах: визиты, переговоры, СМИ, война и мир, внешняя и внутренняя политика России и страны изучаемого II иностранного языка, международные организации, глобальные военные конфликты, экология. Студент должен знать нормы русского и II иностранного языка для создания связных устных и письменных текстов, ресурсы справочной литературы в своей профессиональной области и особенности их использования.
2. Уметь на практике применять переводческие стратегии, осуществлять предпереводческий анализ и отдельные виды перевода (перевод с листа, двусторонний), осуществлять коммуникацию на II иностранном языке и составлять связные тексты, а также воспринимать тексты на слух, вычлняя достаточный для перевода объем информации. Студент должен уметь пользоваться справочными ресурсами, грамотно осуществляя поиск, отбор

и анализ информации, а также уметь применять лексику на русском и II иностранном языке по указанным выше темам.

3. Владеть лексическим запасом, а также переводческими навыками и приёмами, необходимыми для освоения курсов «Письменный перевод (2-й иностранный язык)», «Устный последовательный перевод (2-й иностранный язык)», «Устный синхронный перевод (2-й иностранный язык)» и «Научно-технический перевод (2-й иностранный язык)», а именно: навык предпереводческого анализа текста, создания связных устных и письменных текстов на русском и II иностранного языка, воспринимать информацию из устных текстов на II иностранном языке в достаточном для перевода объеме, использования справочной литературы в профессиональных целях.

Аннотация к программе по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, блок переводческой подготовки и преподаётся на III курсе в 6 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целями освоения данной дисциплины являются отработка и закрепление навыков устного перевода (перевод с листа, двусторонний и абзацно-фразовый перевод), что необходимо для дальнейшего обучения на факультете (по дисциплине «Устный последовательный перевод 1 иностранного языка») и для осуществления профессиональной деятельности в будущем; формирование представления о переводческой деятельности. Курс способствует развитию специальной и профессиональной подготовки студентов.

Для достижения поставленных целей в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Систематизация знаний и умений в области устного перевода;
2. Повторение и закрепление пройденных ранее тем в ходе освоения дисциплины «Общий перевод первого иностранного языка» (международные встречи, конференции, проблемы мира и разоружения, международные организации, глобальные проблемы);
3. Овладение новыми, более глубокими, знаниями в области устного перевода (перевод с листа, двусторонний перевод, абзацно-фразовый перевод);
4. Знакомство с новыми темами, расширение словарного запаса (двусторонние и международные отношения, интервью, терроризм и организованная преступность, экология, права и основные свободы человека, общество и социальные проблемы);
5. Формирование навыков, релевантных для осуществления профессиональной переводческой деятельности на высоком уровне (основы переводческой скорописи, переводческая память, навык переключения);
6. Формирование умений и навыков осуществлять перевод в разных языковых режимах на русском и первом иностранном языках в соответствии с правилами и нормами русского и первого иностранного языков;
7. Формирование умений и навыков работы с новой информацией (находить необходимую информацию, анализировать и систематизировать её в ходе аудиторных занятий и работы дома), делать выводы, сопоставлять, вести дискуссию.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

1. Знать особенности переводческой деятельности, схему предпереводческого анализа, а также особенности осуществления отдельных видов устного перевода (перевод с листа, двусторонний и абзацно-фразовый). Студент также должен знать нормы русского и первого иностранного языков для создания связных устных и письменных текстов.
2. Уметь на практике применять переводческие стратегии, осуществлять предпереводческий анализ и отдельные виды устного перевода (перевод с листа, двусторонний и абзацно-фразовый), осуществлять коммуникацию на первом иностранном языке и составлять связные тексты, а также корректно воспринимать тексты на слух.
3. Владеть переводческими навыками и приёмами, необходимыми для осуществления качественного устного перевода, критической самооценкой и основными стратегиями поиска информации.

Аннотация к программе по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, блок переводческой подготовки и преподаётся на IV курсе в 8 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целями освоения данной дисциплины являются отработка и закрепление навыков устного перевода (перевод с листа, двусторонний и абзачно-фразовый перевод), что необходимо для дальнейшего обучения на факультете (по дисциплине «Устный последовательный перевод 2 иностранного языка») и для осуществления профессиональной деятельности в будущем; формирование представления о переводческой деятельности. Курс способствует развитию специальной и профессиональной подготовки студентов.

Для достижения поставленных целей в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Систематизация знаний и умений в области устного перевода;
2. Повторение и закрепление пройденных ранее тем в ходе освоения дисциплины «Общий перевод второго иностранного языка» (международные встречи, конференции, проблемы мира и разоружения, международные организации, глобальные проблемы);
3. Овладение новыми, более глубокими, знаниями в области устного перевода (перевод с листа, двусторонний перевод, абзачно-фразовый перевод);
4. Знакомство с новыми темами, расширение словарного запаса (двусторонние и международные отношения, интервью, терроризм и организованная преступность, экология, права и основные свободы человека, общество и социальные проблемы);
5. Формирование навыков, релевантных для осуществления профессиональной переводческой деятельности на высоком уровне (основы переводческой скорописи, переводческая память, навык переключения);
6. Формирование умений и навыков осуществлять перевод в разных языковых режимах на русском и втором иностранном языках в соответствии с правилами и нормами русского и второго иностранного языков;
7. Формирование умений и навыков работы с новой информацией (находить необходимую информацию, анализировать и систематизировать её в ходе аудиторных занятий и работы дома), делать выводы, сопоставлять, вести дискуссию.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

1. Знать особенности переводческой деятельности, схему предпереводческого анализа, а также особенности осуществления отдельных видов устного перевода (перевод с листа, двусторонний и абзачно-фразовый). Студент также должен знать нормы русского и второго иностранного языков для создания связных устных и письменных текстов.
2. Уметь на практике применять переводческие стратегии, осуществлять предпереводческий анализ и отдельные виды устного перевода (перевод с листа, двусторонний и абзачно-фразовый), осуществлять коммуникацию на втором иностранном языке и составлять связные тексты, а также корректно воспринимать тексты на слух.
3. Владеть переводческими навыками и приёмами, необходимыми для осуществления качественного устного перевода, критической самооценкой и основными стратегиями поиска информации.

Аннотация к программе по дисциплине «Практикум по устному синхронный переводу (1-ый иностранный язык)»

Дисциплина «Практикум по устному синхронному переводу (1-ый иностранный язык)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в вариативную часть, преподаётся на VI курсе в 11 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является овладение деятельностью устного синхронного переводчика, которое позволит удовлетворительно осуществлять синхронный перевод по различной, в том числе узкоспециализированной тематике. и постоянно расширять и совершенствовать профессиональные знания, умения и навыки и обеспечит обучающимся достаточную конкурентоспособность на отечественном и зарубежном рынках переводческих услуг.

Для достижения поставленных целей в ходе обучения решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными закономерностями процесса устного синхронного перевода текстов речей, устных выступлений различной тематики;
- сформировать у студентов навыки восприятия речи на слух на иностранных и родном языках;
- сформировать у студентов навыки интерпретации исходных сообщений;
- сформировать у студентов навыки речевой компрессии для формулирования сообщений на языке перевода;
- сформировать у студентов навыки вероятностного прогнозирования;
- сформировать у студентов навыки оперативного принятия переводческих решений в условиях ограниченного времени и стресса, а также невозможности повторного восприятия исходного сообщения;
- развить оперативную память студентов, обеспечивающую максимально полное запоминание содержания устных сообщений значительной длительности;
- сформировать у студентов навыки максимально полного и точного воспроизведения на языке перевода содержания исходных сообщений;
- сформировать у студентов навыки осуществления качественного перевода с листа текстов на различную тематику;
- организовать познавательную деятельность студентов по поиску необходимой информации на этапе самостоятельной подготовки к переводу с листа и устному синхронному переводу;
- выработать у студентов стрессоустойчивость в условиях дефицита времени и высокой когнитивной нагрузки;
- расширить знания по общественно-политическим дисциплинам, экономике, политике и культуре стран изучаемого языка, по дисциплинам будущей специализации;
- сформировать у студентов риторические навыки.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать основные принципы международного этикета, правила поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, процедуру проведения

переговоров различного уровня; знать этические нормы переводческой деятельности, правила поведения переводчика в разных ситуациях профессионального общения; знать лексико-грамматические нормы и правила оформления устных текстов на изучаемых иностранных языках, знать основы речевой нормы родного и иностранного языков, этические нормы устного перевода и правила международного этикета переводчика в различных ситуациях устного синхронного перевода.

Уметь осуществлять оперативный анализ фрагментов звучащего текста, вычленять основные смысловые элементы и воспроизводить на переводящем языке, сохраняя когерентность исходного высказывания, учитывая все грамматические, синтаксические и стилистические нормы; уметь уважать интересы и ценности представителей различных народов и культур, способствовать эффективному межкультурному взаимодействию, нейтрализовать потенциально конфликтные ситуации; уметь проявлять эмоциональную устойчивость и психологическую гибкость в различных ситуациях перевода, эффективно задействовать долговременную и кратковременную оперативную память; уметь грамотно и последовательно выражать свои мысли, создавать когерентные устные тексты на соответствующих иностранных языках, уметь различать функциональную направленность текстов, осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Владеть стратегиями, способами и приемами синхронного перевода, техникой одновременного восприятия на слух текста оригинала и вербализации текста перевода, навыком вероятностного прогнозирования; владеть международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях устного перевода, профессиональными переводческими навыками; владеть профессиональной этикой переводчика, навыком переключения языкового и культурного кодов; владеть навыком осуществления полноценной устной иноязычной коммуникации, владеть стратегиями, методами и приемами устного синхронного перевода, техникой активного слушания, приемами запоминания информации, навыками репрезентативного устного синхронного перевода.

Аннотация к программе по дисциплине «Практикум по устному синхронный переводу (2-ой иностранный язык)»

Дисциплина «Практикум по устному синхронному переводу (2-ой иностранный язык)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в вариативную часть, преподаётся на VI курсе в 11 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является овладение деятельностью устного синхронного переводчика, которое позволит удовлетворительно осуществлять синхронный перевод по различной, в том числе узкоспециализированной тематике. и постоянно расширять и совершенствовать профессиональные знания, умения и навыки и обеспечит обучающимся достаточную конкурентоспособность на отечественном и зарубежном рынках переводческих услуг.

Для достижения поставленных целей в ходе обучения решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными закономерностями процесса устного синхронного перевода текстов речей, устных выступлений различной тематики;
- сформировать у студентов навыки восприятия речи на слух на иностранных и родном языках;
- сформировать у студентов навыки интерпретации исходных сообщений;
- сформировать у студентов навыки речевой компрессии для формулирования сообщений на языке перевода;
- сформировать у студентов навыки вероятностного прогнозирования;
- сформировать у студентов навыки оперативного принятия переводческих решений в условиях ограниченного времени и стресса, а также невозможности повторного восприятия исходного сообщения;
- развить оперативную память студентов, обеспечивающую максимально полное запоминание содержания устных сообщений значительной длительности;
- сформировать у студентов навыки максимально полного и точного воспроизведения на языке перевода содержания исходных сообщений;
- сформировать у студентов навыки осуществления качественного перевода с листа текстов на различную тематику;
- организовать познавательную деятельность студентов по поиску необходимой информации на этапе самостоятельной подготовки к переводу с листа и устному синхронному переводу;
- выработать у студентов стрессоустойчивость в условиях дефицита времени и высокой когнитивной нагрузки;
- расширить знания по общественно-политическим дисциплинам, экономике, политике и культуре стран изучаемого языка, по дисциплинам будущей специализации;
- сформировать у студентов риторические навыки.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать основные принципы международного этикета, правила поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, процедуру проведения

переговоров различного уровня; знать этические нормы переводческой деятельности, правила поведения переводчика в разных ситуациях профессионального общения; знать лексико-грамматические нормы и правила оформления устных текстов на изучаемых иностранных языках, знать основы речевой нормы родного и иностранного языков, этические нормы устного перевода и правила международного этикета переводчика в различных ситуациях устного синхронного перевода.

Уметь осуществлять оперативный анализ фрагментов звучащего текста, вычленять основные смысловые элементы и воспроизводить на переводящем языке, сохраняя когерентность исходного высказывания, учитывая все грамматические, синтаксические и стилистические нормы; уметь уважать интересы и ценности представителей различных народов и культур, способствовать эффективному межкультурному взаимодействию, нейтрализовать потенциально конфликтные ситуации; уметь проявлять эмоциональную устойчивость и психологическую гибкость в различных ситуациях перевода, эффективно задействовать долговременную и кратковременную оперативную память; уметь грамотно и последовательно выражать свои мысли, создавать когерентные устные тексты на соответствующих иностранных языках, уметь различать функциональную направленность текстов, осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Владеть стратегиями, способами и приемами синхронного перевода, техникой одновременного восприятия на слух текста оригинала и вербализации текста перевода, навыком вероятностного прогнозирования; владеть международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях устного перевода, профессиональными переводческими навыками; владеть профессиональной этикой переводчика, навыком переключения языкового и культурного кодов; владеть навыком осуществления полноценной устной иноязычной коммуникации, владеть стратегиями, методами и приемами устного синхронного перевода, техникой активного слушания, приемами запоминания информации, навыками репрезентативного устного синхронного перевода.

Аннотация к программе по дисциплине «Устный синхронный перевод (1-ый иностранный язык)»

Дисциплина «Устный синхронный перевод (1-ый иностранный язык)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в вариативную часть, преподаётся на V курсе в 10 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является ознакомление учащихся с основами устного синхронного перевода и овладение деятельностью синхронного переводчика, которое позволит удовлетворительно осуществлять синхронный перевод по ограниченной тематике и постоянно расширять и совершенствовать профессиональные знания, умения и навыки и обеспечит обучающимся достаточную конкурентоспособность на отечественном и зарубежном рынках переводческих услуг.

Для достижения поставленных целей в ходе обучения решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными закономерностями процесса устного синхронного перевода текстов речей, устных выступлений различной тематики;
- сформировать у студентов навыки восприятия речи на слух на иностранных и родном языках;
- сформировать у студентов навыки интерпретации исходных сообщений;
- сформировать у студентов навыки речевой компрессии для формулирования сообщений на языке перевода;
- сформировать у студентов навыки вероятностного прогнозирования;
- сформировать у студентов навыки оперативного принятия переводческих решений в условиях ограниченного времени и стресса, а также невозможности повторного восприятия исходного сообщения;
- развить оперативную память студентов, обеспечивающую максимально полное запоминание содержания устных сообщений значительной длительности;
- сформировать у студентов навыки максимально полного и точного воспроизведения на языке перевода содержания исходных сообщений;
- сформировать у студентов навыки осуществления качественного перевода с листа текстов на различную тематику;
- организовать познавательную деятельность студентов по поиску необходимой информации на этапе самостоятельной подготовки к переводу с листа и устному синхронному переводу;
- выработать у студентов стрессоустойчивость в условиях дефицита времени и высокой когнитивной нагрузки;

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать специфику устного последовательного и синхронного перевода, основные стратегии, методы и приемы устного перевода; стратегии, способы и приемы синхронного перевода, основные требования, предъявляемые к профессиональному синхронному переводу, эргономику осуществления синхронного перевода; знать основные принципы международного этикета, правила поведения переводчика в различных ситуациях

профессионального общения, процедуру проведения переговоров различного уровня; знать этические нормы переводческой деятельности, правила поведения переводчика в разных ситуациях профессионального общения; знать лексико-грамматические нормы и правила оформления устных текстов на изучаемых иностранных языках, знать основы речевой нормы родного и иностранного языков, этические нормы устного перевода и правила международного этикета переводчика в различных ситуациях устного синхронного перевода.

Уметь эффективно применять теоретические знания в практической деятельности, осуществлять профессиональный устный перевод; уметь осуществлять оперативный анализ фрагментов звучащего текста, вычленять основные смысловые элементы и воспроизводить на переводящем языке, сохраняя когерентность исходного высказывания, учитывая все грамматические, синтаксические и стилистические нормы; уметь уважать интересы и ценности представителей различных народов и культур, способствовать эффективному межкультурному взаимодействию, нейтрализовать потенциально конфликтные ситуации; уметь проявлять эмоциональную устойчивость и психологическую гибкость в различных ситуациях перевода, эффективно задействовать долговременную и кратковременную оперативную память; уметь грамотно и последовательно выразить свои мысли, создавать когерентные устные тексты на соответствующих иностранных языках, уметь различать функциональную направленность текстов, осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

Владеть понятийным аппаратом и переводческой терминологией, а также стратегиями, методами и приемами устного перевода; владеть стратегиями, способами и приемами синхронного перевода, техникой одновременного восприятия на слух текста оригинала и вербализации текста перевода, навыком вероятностного прогнозирования; владеть международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях устного перевода, профессиональными переводческими навыками; владеть профессиональной этикой переводчика, навыком переключения языкового и культурного кодов; владеть навыком осуществления полноценной устной иноязычной коммуникации, владеть стратегиями, методами и приемами устного синхронного перевода, техникой активного слушания, приемами запоминания информации, навыками репрезентативного устного синхронного перевода.

Аннотация к программе по дисциплине «Устный синхронный перевод (2-ой иностранный язык)»

Дисциплина «Устный синхронный перевод (2-ой иностранный язык)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в вариативную часть, преподаётся на V курсе в 10 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является ознакомление учащихся с основами устного синхронного перевода и овладение деятельностью синхронного переводчика, которое позволит удовлетворительно осуществлять синхронный перевод по ограниченной тематике и постоянно расширять и совершенствовать профессиональные знания, умения и навыки и обеспечит обучающимся достаточную конкурентоспособность на отечественном и зарубежном рынках переводческих услуг.

Для достижения поставленных целей в ходе обучения решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными закономерностями процесса устного синхронного перевода текстов речей, устных выступлений различной тематики;
- сформировать у студентов навыки восприятия речи на слух на иностранных и родном языках;
- сформировать у студентов навыки интерпретации исходных сообщений;
- сформировать у студентов навыки речевой компрессии для формулирования сообщений на языке перевода;
- сформировать у студентов навыки вероятностного прогнозирования;
- сформировать у студентов навыки оперативного принятия переводческих решений в условиях ограниченного времени и стресса, а также невозможности повторного восприятия исходного сообщения;
- развить оперативную память студентов, обеспечивающую максимально полное запоминание содержания устных сообщений значительной длительности;
- сформировать у студентов навыки максимально полного и точного воспроизведения на языке перевода содержания исходных сообщений;
- сформировать у студентов навыки осуществления качественного перевода с листа текстов на различную тематику;
- организовать познавательную деятельность студентов по поиску необходимой информации на этапе самостоятельной подготовки к переводу с листа и устному синхронному переводу;
- выработать у студентов стрессоустойчивость в условиях дефицита времени и высокой когнитивной нагрузки;

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать специфику устного последовательного и синхронного перевода, основные стратегии, методы и приемы устного перевода; стратегии, способы и приемы синхронного перевода, основные требования, предъявляемые к профессиональному синхронному переводу, эргономику осуществления синхронного перевода; знать основные принципы международного этикета, правила поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, процедуру проведения переговоров различного уровня; знать этические нормы переводческой деятельности, правила поведения переводчика в

разных ситуациях профессионального общения; знать лексико-грамматические нормы и правила оформления устных текстов на изучаемых иностранных языках, знать основы речевой нормы родного и иностранного языков, этические нормы устного перевода и правила международного этикета переводчика в различных ситуациях устного синхронного перевода.

Уметь эффективно применять теоретические знания в практической деятельности, осуществлять профессиональный устный перевод; уметь осуществлять оперативный анализ фрагментов звучащего текста, вычленять основные смысловые элементы и воспроизводить на переводящем языке, сохраняя когерентность исходного высказывания, учитывая все грамматические, синтаксические и стилистические нормы; уметь уважать интересы и ценности представителей различных народов и культур, способствовать эффективному межкультурному взаимодействию, нейтрализовать потенциально конфликтные ситуации; уметь проявлять эмоциональную устойчивость и психологическую гибкость в различных ситуациях перевода, эффективно задействовать долговременную и кратковременную оперативную память; уметь грамотно и последовательно выражать свои мысли, создавать когерентные устные тексты на соответствующих иностранных языках, уметь различать функциональную направленность текстов, осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

Владеть понятийным аппаратом и переводческой терминологией, а также стратегиями, методами и приемами устного перевода; владеть стратегиями, способами и приемами синхронного перевода, техникой одновременного восприятия на слух текста оригинала и вербализации текста перевода, навыком вероятностного прогнозирования; владеть международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях устного перевода, профессиональными переводческими навыками; владеть профессиональной этикой переводчика, навыком переключения языкового и культурного кодов; владеть навыком осуществления полноценной устной иноязычной коммуникации, владеть стратегиями, методами и приемами устного синхронного перевода, техникой активного слушания, приемами запоминания информации, навыками репрезентативного устного синхронного перевода.

Аннотация к программе по дисциплине

«Частная теория перевода (первый иностранный английский язык)»

Учебная программа по дисциплине «Частная теория перевода (первый иностранный английский язык)» разработана для подготовки специалистов, обучающихся по программе «Перевод и переводоведение». Относится к блоку переводческой подготовки вариативной части профессиональной образовательной программы и изучается в XI семестре.

В рамках курса рассматриваются закономерные соответствия форм двух языков, способы перехода от языка А к языку В, межъязыковые преобразования, явления межъязыковой асимметрии, уровни переводческой эквивалентности, кванты переводческих решений, вопросы соотношения языка и культуры, типологии переводческих трансформационных операций. В рамках курса рассматриваются особенности перевода произведений, принадлежащих к различным речевым жанрам (теории юридического, экономического, общественно-политического перевода). Отдельно поднимаются вопросы художественного перевода и библейского перевода. Теоретические занятия сопряжены с практической деятельностью. Сопоставительный анализ переводов с русского языка на английский язык и с английского языка на русский язык сопровождается предложением собственных вариантов перевода, основанных на осмыслении принципов переводческой деятельности.

К планируемым результатам освоения дисциплины относятся знание особенностей различных видов перевода, способов перехода от языка А к языку В, грамматическую, лексическую и стилистическую нормы исходного и переводящего языков, умение применять теоретические знания в практической переводческой деятельности и владение переводоведческой терминологией, методами и техническими приемами для осуществления разных видов письменного перевода.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Занятия проводятся в форме лекционных и семинарских занятий.

Аннотация к программе по дисциплине «Научно-технический перевод (1-ый иностранный язык)»

Дисциплина «Научно-технический перевод (1-ый иностранный язык)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, относится к вариативной части и преподается на V курсе в 9 и 10 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является ознакомление учащихся с основами научно-технического перевода и овладение деятельностью письменного переводчика, что позволит удовлетворительно осуществлять научно-технический перевод на актуальные темы и постоянно расширять и совершенствовать профессиональные знания, умения и навыки, что обеспечит обучающимся достаточную конкурентоспособность на отечественном и зарубежном рынках переводческих услуг.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными закономерностями процесса перевода текстов научного и технического характера;
- сформировать у студентов навыки поисковой компетенции для осуществления поиска эквивалентов на всех уровнях эквивалентности;
- сформировать у студентов навыки работы с физическими величинами разных систем измерений, знать корреляцию между ними;
- сформировать у студентов навыки работы с безэквивалентной лексикой в научно-технических текстах;
- сформировать у студентов умение находить соответствия терминов и компенсировать различия в их смысловом наполнении;
- сформировать у студентов навыки работы с креолизированными текстами;
- сформировать у студентов умение определять лексико-семантическую и грамматическую сочетаемость (дистрибуцию) терминологических единиц в тексте;
- сформировать у студентов умение осуществлять редактирование выполненного перевода, включая стилистическую редакцию;
- сформировать у студентов навыки максимально полного и точного воспроизведения на языке перевода содержания исходных сообщений, осознавая все возможные негативные последствия переводческих ошибок;
- сформировать у студентов привычку выполнять перевод в заранее оговоренные сроки;
- расширить знания и кругозор студентов в различных отраслях человеческой деятельности;
- сформировать у студентов представление о коммерческой и государственной тайне и осознание об ответственности в случае разглашения тайны.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

- **иметь навык** работы в операционной системе Windows/MacOS всех поколений и версий, а также владеть навыками работы в MS Office и в аналогичном ему по функциональности программном обеспечении;
- **иметь навык** работы с моноязычными и двуязычными словарями на физических и электронных носителях, как общего типа, так и специализированных (отраслевых);
- **иметь навык** работы в различных программах Translation Memory;
- **знать основы** работы с базами данных текстов;
- **уметь** осуществлять коммуникацию (получение и отправку оригинальных текстов и их переводов), используя современные каналы коммуникации

Знать:

виды и типы коммуникативных стратегий и риторических приемов построения письменного текста научного стиля

Уметь:

избирать и реализовывать коммуникативно приемлемую стратегию построения научного и/или технического текста в соответствии с поставленными коммуникативными задачами и ситуацией иноязычного общения; оформлять текст перевода соответствующим образом;

знать особенности научного стиля речи;

знать особенности оформления научно-технических текстов на родном и иностранном языках;

уметь работать с физическими величинами разных систем измерений, знать корреляцию между ними;

уметь находить соответствия терминов и компенсировать различия в их смысловом наполнении;

иметь навык работы с безэквивалентной лексикой в научно-технических текстах;

знать особенности функционирования креолизованных текстов, особенности их различий в разных языковых системах;

владеть пунктуацией на обоих языках и понимать различия между пунктуационными системами языков;

владеть переводческой поисковой компетенцией для формирования следующих навыков:

уметь находить в тексте-оригинале термины и терминологические сочетания, профессиональные жаргонизмы; отличать термины от нетерминов;

уметь находить в параллельных текстах и текстах заданной тематики эквиваленты терминам и профессиональным жаргонизмам;

уметь находить смысловое наполнение каждого термина и соотносить его со смысловым наполнением условного эквивалента на другом языке;

уметь определять лексико-семантическую и грамматическую сочетаемость (дистрибуцию) терминологических единиц в тексте;

владеть всем инструментарием переводческих трансформаций для выработки оптимальных переводческих решений;

уметь работать с безэквивалентной терминологией;

уметь, благодаря развитию поисковой компетенции, выбирать оптимальный вариант термина в случае наличия более одного;

уметь осуществлять редактирование выполненного перевода, включая стилистическую редакцию;

уметь максимально точно, полно и недвусмысленно выражать смысл научного и/или технического текста-оригинала без искажения, осознавая возможные опасности и угрозы, которые могут произойти по вине переводчика;

иметь представление о государственной и коммерческой тайне;

знать об ответственности в случае разглашения коммерческой или государственной тайны;

уметь выполнять перевод в строго установленные сроки, осознавая сущность и значимость информации в современном обществе и скорости её распространения в условиях глобальной конкуренции.

Аннотация к программе по дисциплине «Научно-технический перевод (2-ый иностранный язык)»

Дисциплина «Научно-технический перевод (2-ый иностранный язык)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, относится к вариативной части и преподается на V курсе в 9 и 10 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является ознакомление учащихся с основами научно-технического перевода и овладение деятельностью письменного переводчика, что позволит удовлетворительно осуществлять научно-технический перевод на актуальные темы и постоянно расширять и совершенствовать профессиональные знания, умения и навыки, что обеспечит обучающимся достаточную конкурентоспособность на отечественном и зарубежном рынках переводческих услуг.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными закономерностями процесса перевода текстов научного и технического характера;
- сформировать у студентов навыки поисковой компетенции для осуществления поиска эквивалентов на всех уровнях эквивалентности;
- сформировать у студентов навыки работы с физическими величинами разных систем измерений, знать корреляцию между ними;
- сформировать у студентов навыки работы с безэквивалентной лексикой в научно-технических текстах;
- сформировать у студентов умение находить соответствия терминов и компенсировать различия в их смысловом наполнении;
- сформировать у студентов навыки работы с креолизированными текстами;
- сформировать у студентов умение определять лексико-семантическую и грамматическую сочетаемость (дистрибуцию) терминологических единиц в тексте;
- сформировать у студентов умение осуществлять редактирование выполненного перевода, включая стилистическую редакцию;
- сформировать у студентов навыки максимально полного и точного воспроизведения на языке перевода содержания исходных сообщений, осознавая все возможные негативные последствия переводческих ошибок;
- сформировать у студентов привычку выполнять перевод в заранее оговоренные сроки;
- расширить знания и кругозор студентов в различных отраслях человеческой деятельности;
- сформировать у студентов представление о коммерческой и государственной тайне и осознание об ответственности в случае разглашения тайны.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

- **иметь навык** работы в операционной системе Windows/MacOS всех поколений и версий, а также владеть навыками работы в MS Office и в аналогичном ему по функциональности программном обеспечении;
- **иметь навык** работы с моноязычными и двуязычными словарями на физических и электронных носителях, как общего типа, так и специализированных (отраслевых);
- **иметь навык** работы в различных программах Translation Memory;
- **знать основы** работы с базами данных текстов;
- **уметь** осуществлять коммуникацию (получение и отправку оригинальных текстов и их переводов), используя современные каналы коммуникации

Знать:

виды и типы коммуникативных стратегий и риторических приемов построения письменного текста научного стиля

Уметь:

избирать и реализовывать коммуникативно приемлемую стратегию построения научного и/или технического текста в соответствии с поставленными коммуникативными задачами и ситуацией иноязычного общения; оформлять текст перевода соответствующим образом;

знать особенности научного стиля речи;

знать особенности оформления научно-технических текстов на родном и иностранном языках;

уметь работать с физическими величинами разных систем измерений, знать корреляцию между ними;

уметь находить соответствия терминов и компенсировать различия в их смысловом наполнении;

иметь навык работы с безэквивалентной лексикой в научно-технических текстах;

знать особенности функционирования креолизованных текстов, особенности их различий в разных языковых системах;

владеть пунктуацией на обоих языках и понимать различия между пунктуационными системами языков;

владеть переводческой поисковой компетенцией для формирования следующих навыков:

уметь находить в тексте-оригинале термины и терминологические сочетания, профессиональные жаргонизмы; отличать термины от нетерминов;

уметь находить в параллельных текстах и текстах заданной тематики эквиваленты терминам и профессиональным жаргонизмам;

уметь находить смысловое наполнение каждого термина и соотносить его со смысловым наполнением условного эквивалента на другом языке;

уметь определять лексико-семантическую и грамматическую сочетаемость (дистрибуцию) терминологических единиц в тексте;

владеть всем инструментарием переводческих трансформаций для выработки оптимальных переводческих решений;

уметь работать с безэквивалентной терминологией;

уметь, благодаря развитию поисковой компетенции, выбирать оптимальный вариант термина в случае наличия более одного;

уметь осуществлять редактирование выполненного перевода, включая стилистическую редакцию;

уметь максимально точно, полно и недвусмысленно выражать смысл научного и/или технического текста-оригинала без искажения, осознавая возможные опасности и угрозы, которые могут произойти по вине переводчика;

иметь представление о государственной и коммерческой тайне;

знать об ответственности в случае разглашения коммерческой или государственной тайны;

уметь выполнять перевод в строго установленные сроки, осознавая сущность и значимость информации в современном обществе и скорости её распространения в условиях глобальной конкуренции.

Аннотация к программе по дисциплине «Древние языки и культуры».

Дисциплина «Древние языки и культуры» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, филологический блок и преподается на I курсе в 1 и 2 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является системное овладение знаниями о письменности, культуре и истории античного мира, формирование общенаучных компетенций, направленных на сопоставительный анализ систем древних и современных языков, развитие языкового мышления и навыков перевода.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Систематизация культуроведческих знаний
2. Овладение новыми знаниями по культуре и истории античного мира, основам латинского языка
3. Формирование умений и навыков работы с научной библиографией и справочными материалами
4. Формирование умений и навыков проведения сопоставительного лингвистического анализа

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать научные методы анализа и обработки информации, представленной в разнообразных научно-практических источниках, современные и традиционные лингвистические концепции, ведущие отечественные и зарубежные школы лингвистики.

Уметь осуществлять самостоятельный поиск, отбор, анализ и обобщение актуальной информации с использованием научных лингвистических теорий и концепций.

Владеть понятийным аппаратом, соответствующей терминологией, общей методологией исследования проблем современной лингвистики, навыком актуализации релевантной информации в различных сферах профессиональной деятельности.

Аннотация к программе «История зарубежной литературы: античная литература»

Дисциплина «История зарубежной литературы: античная литература» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, филологический блок и преподаётся на II курсе в 3 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является изучение основных этапов становления греческой и римской словесности, истории перевода античной литературы, понимание особенности поэтики и жанровой структуры античной литературы, формирование общенаучных компетенций, направленных на анализ закономерностей историко-литературного процесса.

Дисциплина проводится в форме лекций и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: основные понятия и концепции современной литературоведческой науки, основные этапы истории философии и литературы античности, фундаментальные принципы и идеи, возникающие на определенном историческом этапе развития общества, основы истории культуры и письменности античного мира, основные этапы развития литературного языка в античности, периодизацию античной литературы, историю перевода античных авторов.

Уметь: применять методологию научного познания в профессиональной деятельности, осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации в решении профессиональных задач, руководствуясь принципами системного подхода, анализировать события в области истории, философии и литературы, формулировать и аргументировано отстаивать свою точку зрения на историко-литературный процесс и развитие философской мысли, анализировать исторические, политические, а также социальные и культурные события, аргументировано отстаивать свою точку зрения на

историко-культурные процессы, использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и переводоведения для решения профессиональных задач.

Владеть: навыками литературоведческого анализа в синхронии и диахронии, основными методологическими принципами научного анализа, навыками систематизации исторических и социокультурных явлений и процессов, методиками сопоставительно-лингвистического анализа и перевода с древних языков на русский язык.

Аннотация к программе по дисциплине «Семиотика»

Дисциплина «Семиотика» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, профессиональный блок и преподается на 5 курсе специалитета.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является системное овладение общей и частной семиотикой как наукой о знаках и знаковых системах; семиологии как науки о языковой знаковой системе; исторической семиологии, рассматривающей развитие знаковой теории в XX веке.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Овладение новыми знаниями по общей и частной семиотике, истории развития знаковой теории теории языка, классификации языковых знаков.
2. Формирование умений и навыков работы с новой информацией абстрактного уровня для проведения сопоставительных и сравнительных исследований на материале индоевропейских языков, как на занятиях, так и в процессе самостоятельной работы, представлять результаты в виде докладов с презентациями на коллоквиумах.
3. Формирование умений и навыков самостоятельно интерпретировать знаки на различных языковых уровнях, а также в лингвокультурологии.
4. Овладение терминологией семиотики, формирование умений и навыков моделирования знаков разных видов.
5. Овладение методами применения знаний по семиотике в переводческой деятельности.

Дисциплина проводится в форме лекций и семинаров и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

знать основные положения семиотики и семиологии, исторические и современные школы и направления в семиотике, способы моделирования языковых знаков;
уметь проводить исследования языковых знаковых систем в отдельных языках славянских, германских и романских групп индоевропейской семьи языков;
владеть терминологией семиотики и семиологии, методами сопоставительных и сравнительных исследований языковых знаков, а также методикой сопоставления межъязыкового и межсемиотического перевода.

**Аннотация к рабочей программе по дисциплине
«Введение в языкознание»
для подготовки специалистов**

Дисциплина «Введение в языкознание» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, филологический блок и преподается на 1 курсе во 2 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Курс «Введение в языкознание» является одной из основных дисциплин учебного плана и нацелена на формирование следующих профессиональных компетенций:

– способность применять знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, владение методологическими принципами и методическими приемами исследования в различных сферах профессиональной деятельности;

– способность к самостоятельному использованию имеющихся и пополнению недостающих теоретических знаний в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иных гуманитарных наук для собственных научных исследований и решения научно-практических и прикладных задач.

Целью курса является ознакомление студентов с важнейшими общими понятиями лингвистики, анализ строя языка как системы словесных средств формирования мыслей и обмена ими в ходе общения. Курс призван дать студентам ясное понимание происходящих в языке процессов и представить им наиболее важные проблемы языкознания.

Задачи курса:

– сформировать у студентов представление о языке как о системе, ознакомить их с отраслями языкознания, занимающимися изучением языковых ярусов: фонетики, лексикологии, морфологии, синтаксиса;

– расширить лингвистический кругозор студентов, познакомить их с основными понятиями и терминами, которые используются при изучении филологических дисциплин;

– выработать у студентов первичные навыки лингвистического анализа звуковой, лексической и грамматической сторон языка, осмысленного подхода к оценке языковых явлений;

– ввести студентов в круг актуальных лингвистических проблем.

Содержание дисциплины включает 9 разделов, охватывающих круг основных вопросов языкознания.

Самостоятельная работа студентов направлена на развитие навыков освоения научных текстов по изучаемой проблематике; выступления перед аудиторией с результатами научно-исследовательской деятельности; обсуждения лингвистических вопросов с соблюдением литературных норм русского языка.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости: тесты, контрольные работы, письменные домашние задания, устный опрос; итоговый контроль - экзамен.

Аннотация к рабочей программе по дисциплине
«Информационное обеспечение международного менеджмента»
для подготовки специалистов

Дисциплина «Информационное обеспечение международного менеджмента» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в вариативную часть, профессиональный блок и преподается на 3 курсе в 6 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Целью изучения дисциплины «Информационное обеспечение международного менеджмента» является получение иностранными учащимися теоретических знаний о классической теории менеджмента; сущности, структуре и особенностях развития международного менеджмента и использовании информации для обеспечения деятельности различных управленческих структур.

Изучение дисциплины «Информационное обеспечение международного менеджмента» предполагает формирование у студентов современного управленческого мышления и способностей решать разнообразные социальные и психологические проблемы с использованием современных приемов и средств.

В результате изучения данного курса студенты должны: получить целостное представление о международном менеджменте, организации деятельности транснациональных корпораций, многонациональных компаний и стратегических альянсов; уметь анализировать и оценивать социальную информацию, планировать и осуществлять свою деятельность с учетом результатов этого анализа; выстраивать и поддерживать отношения с другими членами коллектива; выбирать альтернативы решения проблемы, связанные с принятием предпринимательских и управленческих решений, рассматривая проблему как систему, формировать цели и условия решения проблемы, систематизировать пути достижения целей; учитывать последствия управленческих решений и действий с позиции социальной ответственности; эффективно организовывать групповую работу на основе знания процессов групповой динамики и принципов формирования команды; владеть различными способами разрешения конфликтных ситуаций; навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссий и полемики.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в различных формах (в форме контрольных работ, письменных домашних заданий, докладов с презентацией,) и итоговый контроль в форме устного зачета.

**Аннотация к учебной программе по дисциплине
«История русской литературы»
для подготовки специалистов**

Дисциплина «История русской литературы» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, филологический блок и преподается на 1 курсе в 1 и 2 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Курс «История русской литературы» является фундаментальным теоретическим курсом, призванным к эстетическому осмыслению студентами классических произведений; пониманию студентами поэтики отдельных произведений и отдельных жанров в связи со своеобразием историко-культурной эпохи, литературной школы и творческой индивидуальностью автора; усвоению студентами основных теоретических понятий в их историко-литературном развитии.

Образовательная цель курса состоит в том, чтобы представить отечественную литературу как важнейшую часть русской культуры, охарактеризовать литературный процесс как смену художественных систем, изучить наиболее значительные литературные явления различных исторических периодов.

Практическая цель обучения заключается в том, чтобы

- дать представление об историко-литературном процессе с момента, когда закладываются концептуальные основы русской литературы,
- познакомить с такими принципиальными вопросами, как происхождение русской литературы;
- представить основные тенденции развития русской литературы, её национальное своеобразие, её роль в национальной истории и др.
- охарактеризовать литературные направления, в контексте которых развивалось поэтическое и прозаическое творчество;
- рассмотреть творчество отдельных авторов с точки зрения проблематики, художественной специфики, принадлежности к литературному направлению, эволюции идей.

Воспитательная цель курса реализуется в органическом единстве с образовательной и практической целями. Она состоит в воспитании у студентов чувства уважения к русской литературе, в формировании широкого кругозора.

В результате изучения курса «История русской литературы» обучаемые должны:

владеть историко-литературным материалом, необходимым для характеристики творчества отдельных авторов и литературного процесса в целом;

Изучение курса должно способствовать развитию у студентов самостоятельности мышления. Это достигается продуманным, строго логичным построением учебного материала, постановкой и решением на занятиях проблемных вопросов, вовлечением обучаемых в совместный с лектором процесс осмысления материала, отработкой в ходе семинарских занятий логически правильной организации докладов и сообщений.

В процессе изучения курса обучаемым должны прививаться навыки самостоятельной работы с научной литературой. С этой целью студентам разъясняются принципы самостоятельного изучения источников, даются задания на составление библиографических списков по проблеме, на поиск и систематизацию материала. Качество выполнения заданий контролируется на семинарских занятиях, в ходе итоговой контрольной работы, а также на экзамене.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

Итоговый контроль осуществляется в форме устного экзамена.

**Аннотация к учебной программе по дисциплине
«История»
для подготовки специалистов**

Дисциплина «История» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, общекультурный блок и преподается на 1 курсе во 2 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Учебная дисциплина входит в систему теоретических курсов, изучающих основные законы и процессы развития общества и реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В.Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Цель изучения этой дисциплины заключается в осознание студентами роли и значения исторической науки в их профессиональной и общегуманитарной подготовке, глубокое познание и осмысление ими отечественной истории, ее особенностей в контексте мировой цивилизации, а также понимание и усвоение ими роли национальной культуры в общемировом историческом процессе, ее достижений и проблем. Наряду с образовательными, ставятся и воспитательные цели: формирование чувства патриотизма и любви к своей стране, интереса к ее истории и культуре, уважительного отношения к духовным ценностям народов России, других народов мира.

Программа курса учитывает уровень достижений исторической науки на сегодняшний день. Она охватывает весь период исторического развития России от образования Древнерусского государства до сегодняшнего времени. Структура и содержание рабочей программы включает 9 разделов, соответствующих основным, общепринятым в отечественной историографии периодам исторического развития. Данная учебная дисциплина призвана:

- дать студентам достаточно полную и объективную картину отечественной истории, показать преемственность, взаимосвязь и неповторимость каждого из этапов ее развития;
- познакомить с дискуссионными проблемами отечественной истории и наиболее достоверными, и значимыми оценками истории нашей Родины, содержащиеся в русской дореволюционной, советской, современной российской и западной историографии;
- вооружить их ясным пониманием сути и общественной закономерности появления тех или иных исторических концепций, источником происхождения и эволюцией различных взглядов и мнений;
- выработать у студентов навыки самостоятельной работы с историческими источниками и литературой, научить аргументировано выступать с докладами и сообщениями, участвовать в дискуссии по тем или иным проблемам отечественного историко-культурного процесса.

Научной основой дисциплины является общенаучный системный подход в сочетании с принципом историзма. Общенаучный системный подход предполагает применение следующих исторических методов: хронологически - проблемного, проблемно - хронологического, ретроспективного, сопоставительного, метода сравнительного анализа и синтеза. При этом основными методами, для данного курса, являются хронологически-проблемный и проблемно-хронологический. При отборе содержания и организации учебного материала использовались такие принципы, как комплексный подход, актуальность, опора на современные методы исторических исследований и достижения отечественной и зарубежной историографии.

Учебный процесс профессионально ориентирован и учитывает задачи и особенности подготовки специалистов в Высшей школе перевода (факультете) МГУ. Преподавание курса «История» ведется с учетом изучения студентами таких дисциплин гуманитарного цикла как: «История русской культуры», «История и культура стран

изучаемого языка», «Всемирная история», «Философия», а также профессиональных и специальных дисциплин.

Ведущими формами изучения дисциплины «История» являются лекции, лекции-беседы, семинарские занятия, консультации, а также самостоятельная работа студентов (в виде подготовки докладов/сообщений, презентаций и рефератов), осуществляемая под руководством преподавателя.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в различных формах (тесты по конкретным разделам программы, устный опрос, письменные домашние задания, контрольные работы и др.) и итоговая аттестация, в форме устного экзамена.

Аннотация к рабочей программе по дисциплине
«Нормативная грамматика современного русского языка»
для подготовки специалистов

Дисциплина «Нормативная грамматика современного русского языка» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в вариативную часть, профессиональный блок и преподается на 2 курсе в 1 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Курс «Нормативная грамматика современного русского языка» является курсом по выбору в рамках учебной программы по подготовке будущих переводчиков и призван ввести учащихся в мир грамматической стилистики русского языка, дать им научные представления о стилистических характеристиках грамматических единиц, вариантов и синонимических способов выражения, о норме и кодификации, а также привить студентам навыки самостоятельной ориентации в разнообразных явлениях грамматической стилистики русского языка.

Курс должен способствовать повышению общей речевой культуры будущих переводчиков, умению демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру, духовно-нравственные убеждения; студенты должны научиться ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения, управлять процессами информационного обмена в различных коммуникативных средах.

В результате изучения курса «Нормативная грамматика современного русского языка» обучаемые должны знать морфологические нормы русского литературного языка; их стилистическую характеристику, закономерности их использования в соответствии с условиями и целями коммуникации; а также уметь распознавать в речевом материале основные явления грамматической стилистики; соблюдать грамматические нормы русского литературного языка; осуществлять нормативное и стилистически целесообразное использование грамматических средств в построении речи во всех формах и видах речевой деятельности; использовать данные стилистики и культуры речи в процессе изучения иностранного языка, перевода и других лингвистических дисциплин.

Преподавание курса организовано в виде семинарских занятий по принципу последовательной отработки тем. Основная цель занятий заключается в формировании современной языковой личности, повышении общей речевой культуры студентов, совершенствовании владения нормами устного и письменного литературного языка; развитии навыков и умений эффективного речевого поведения в различных ситуациях общения.

Изучение курса должно способствовать развитию у студентов самостоятельности мышления. Это достигается продуманным, строго логичным построением учебного материала, постановкой и решением на занятиях проблемных вопросов, вовлечением студентов в совместный с лектором процесс осмысления материала, побуждением студентов к дискуссии при обсуждении изучаемого материала.

Содержание дисциплины включает 5 разделов: «Морфологические нормы СРЯ. Имя существительное», «Имя прилагательное», «Местоимение», «Числительное», «Глагол».

Данный курс является логическим продолжением дисциплины «Русский язык и культура речи», помимо этого он связан с такими дисциплинами, как «Синтаксические нормы современного русского языка», «Функциональная стилистика и литературное редактирование».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в различных формах (в форме контрольных работ, письменных домашних заданий, письменных работ на семинарах, устного опроса) и итоговый контроль в форме зачета.

Аннотация к рабочей программе
«Орфографические и пунктуационные нормы современного русского языка»
для подготовки специалистов

Дисциплина «Орфографические и пунктуационные нормы современного русского языка» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в вариативную часть, профессиональный блок и преподается на 1 курсе в 1 и 2 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Курс «Орфографические и пунктуационные нормы современного русского языка» призван выработать у будущих переводчиков навык грамотного письма.

Курс должен способствовать развитию общей речевой культуры будущих переводчиков, умению демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру.

В результате изучения курса «Орфографические и пунктуационные нормы современного русского языка» обучаемые должны знать орфографические и пунктуационные нормы русского литературного языка; основные способы и принципы построения связного текста, стилистическую характеристику основных языковых единиц, вариантов, синонимических способов их выражения и закономерности использования в соответствии с условиями и целями коммуникации; а также соблюдать письменные нормы русского литературного языка; осуществлять нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в построении выразительной русской речи во всех формах и видах речевой деятельности; использовать данные стилистики и культуры речи в процессе изучения иностранного языка, перевода и других лингвистических дисциплин.

Преподавание курса организовано в виде семинарских занятий по принципу последовательной отработки тем. Основная цель занятий заключается в формировании навыков грамотного письма и умения построения связного письменного текста.

Изучение курса должно способствовать развитию у студентов самостоятельности мышления. Это достигается продуманным, строго логичным построением учебного материала, постановкой и решением на занятиях проблемных вопросов, вовлечением студентов в совместный с преподавателем процесс осмысления материала.

Содержание дисциплины включает 3 раздела: «Орфографические нормы современного русского языка», «Пунктуационные нормы современного русского языка», «Текст как речевое произведение».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в различных формах (в форме контрольных работ, диктантов, письменных домашних заданий, письменных работ на семинарах, устного опроса) и итоговый контроль в форме зачета.

**Аннотация к рабочей программе по дисциплине
«Риторика»
для подготовки специалистов**

Дисциплина «Риторика» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, филологический блок и преподается на 2 курсе в 3 и 4 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Курс «Риторика» является интегрирующей филологической дисциплиной блока, призванной дать отправную методологическую и общетеоретическую базу для формирования широкого филологического и культурологического кругозора студентов, для формирования их практической и профессиональной компетенции. Основанный на общенаучных принципах и достижениях мировой и отечественной науки и культуры, этот курс способствует развитию научного мировоззрения обучаемых и создает общий концептуальный фон для выработки теоретических и практических навыков развития речи. Курс «Риторика» тесно связан с изучением философии психологии, информатики, проблем частного и общего языкознания (теоретической фонетики, лексикологии, фразеологии, грамматики, истории языкознания и стилистики изучаемого и русского языка, культуры речи) освоением иностранных языков, изучением проблем перевода и реферирования.

Задачи дисциплины:

1. Познакомить студентов с ключевыми идеями соответствующей отрасли науки.
2. Сформировать у студентов представление о риторике как о научной дисциплине;
3. Познакомить с историей становления риторики, начиная с античности;
4. Сформировать представления о родах и видах красноречия, об основных особенностях ораторской речи;
5. Сформировать у студентов навыки подготовки публичного выступления;
6. Способствовать формированию у студентов культуры речевого поведения.
7. Сформировать у будущего специалиста коммуникативную компетенцию, под которой понимается умение решать жизненно важные, в том числе и профессиональные, задачи средствами русского языка.
8. Научить студентов публичному выступлению на основе подготовленного ими самими текста; помочь им овладеть технологиями снятия страхов перед публичными выступлениями.
9. Организовать самостоятельное изучение студентами материалов по курсу и их практическую работу по выполнению заданий и упражнений.
10. Осуществлять регулярный контроль за усвоением изученного материала.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в различных формах (в форме контрольных работ, письменных домашних заданий, письменных работ на семинарах, устного опроса, участия студента в проектной деятельности) и итоговый контроль в форме экзамена.

**Аннотация к рабочей программе по дисциплине
«Русский язык и культура речи»
для подготовки специалистов**

Дисциплина «Русский язык и культура речи» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, филологический блок и преподается на 1 курсе во 1 и 2 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Курс «Русский язык и культура речи» является фундаментальным лингвистическим курсом, призванным ввести будущих переводчиков в мир стилистики русского языка и культуры речи, дать им научные представления о стилистических характеристиках языковых единиц, вариантов, синонимических способов выражения, о норме и кодификации, а также привить студентам навыки самостоятельной ориентации в разнообразных явлениях стилистики русского языка и культуры речи.

Курс должен способствовать развитию общей речевой культуры будущих переводчиков, умению демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру, духовно-нравственные убеждения; они должны научиться ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения, управлять процессами информационного обмена в различных коммуникативных средах.

В результате изучения курса «Русский язык и культура речи» обучаемые должны знать нормы русского литературного языка; стилистическую характеристику основных языковых единиц, вариантов, синонимических способов выражения и закономерности их использования в соответствии с условиями и целями коммуникации; понятия нормы и кодификации, понятие культуры речи и ее основных уровней; требования орфографической, пунктуационной, орфоэпической, лексической и грамматической норм русского литературного языка; а также уметь распознавать в речевом материале основные явления стилистики и культуры речи; соблюдать нормы русского литературного языка, культуры речи на нормативном, коммуникативном и этическом уровнях; осуществлять нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в построении выразительной русской речи во всех формах и видах речевой деятельности; использовать данные стилистики и культуры речи в процессе изучения иностранного языка, перевода и других лингвистических дисциплин.

Преподавание курса организовано в виде семинарских занятий по принципу последовательной отработки тем. Основная цель занятий заключается в формировании первичных навыков выступлений перед аудиторией с результатами обзоров научной литературы по стилистике и культуре речи, стилистического анализа и обобщения речевого материала, участия в обсуждении проблем стилистики и культуры речи с соблюдением соответствующих орфоэпических, этических, эстетических и риторических норм.

Изучение курса должно способствовать развитию у студентов самостоятельности мышления. Это достигается продуманным, строго логичным построением учебного материала, постановкой и решением на занятиях проблемных вопросов, вовлечением студентов в совместный с преподавателем процесс осмысления материала, побуждением студентов к дискуссии при обсуждении докладов и сообщений.

Содержание дисциплины включает 3 раздела: «Речевая культура переводчика», «Культура устной речи переводчика», «Выбор лексики как аспект когнитивной деятельности переводчика». Логическим продолжением данного курса являются следующие дисциплины: «Нормативная грамматика современного русского языка»,

«Синтаксические нормы современного русского языка», «Функциональная стилистика и литературное редактирование».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в различных формах (в форме контрольных работ, письменных домашних заданий, письменных работ на семинарах, устного опроса, участия студента в проектной деятельности) и итоговый контроль в форме экзамена.

Аннотация к рабочей программе по дисциплине
«Синтаксические нормы современного русского языка»
для подготовки специалистов

Дисциплина «Синтаксические нормы современного русского языка» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в вариативную часть, профессиональный блок и преподается на 2 курсе в 4 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Курс «Синтаксические нормы современного русского языка» является курсом по выбору в рамках учебной программы по подготовке будущих переводчиков и призван ввести учащихся в мир синтаксиса русского языка, дать им научные представления о стилистических характеристиках синтаксических единиц, вариантов и синонимических способов выражения, а также привить студентам навыки самостоятельной ориентации в разнообразных явлениях синтаксиса русского языка.

Курс должен способствовать развитию общей речевой культуры будущих переводчиков, умению демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру, духовно-нравственные убеждения; учащиеся должны научиться ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения, управлять процессами информационного обмена в различных коммуникативных средах.

В результате изучения курса «Синтаксические нормы современного русского языка» обучаемые должны знать синтаксические нормы современного русского литературного языка; их стилистическую характеристику, закономерности их использования в соответствии с условиями и целями коммуникации; а также уметь распознавать в речевом материале основные явления синтаксической стилистики; соблюдать нормы русского литературного языка; осуществлять нормативное и стилистически целесообразное использование грамматических средств в построении речи во всех формах и видах речевой деятельности; использовать данные стилистики и культуры речи в процессе изучения иностранного языка, перевода и других лингвистических дисциплин.

Преподавание курса организовано в виде семинарских занятий по принципу последовательной отработки тем. Основная цель занятий заключается в формировании современной языковой личности, повышении общей речевой культуры студентов, совершенствовании владения нормами устного и письменного литературного языка; развитии навыков и умений эффективного речевого поведения в различных ситуациях общения.

Изучение курса должно способствовать развитию у студентов самостоятельности мышления. Это достигается продуманным, строго логичным построением учебного материала, постановкой и решением на занятиях проблемных вопросов, вовлечением студентов в совместный с преподавателем процесс осмысления материала, побуждением студентов к дискуссии при обсуждении изучаемого материала.

Содержание дисциплины включает 4 разделов: «Структура высказывания. Трудные случаи согласования», «Стилистическое использование однородных членов предложения», «Именное и глагольное управление. Варианты форм», «Особенности употребления причастных и деепричастных оборотов».

Данный курс является логическим продолжением таких дисциплин, как «Русский язык и культура речи», «Нормативная грамматика современного русского языка».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в различных формах (в форме контрольных работ, письменных домашних заданий, письменных работ на семинарах, устного опроса) и итоговый контроль в форме зачета.

**Аннотация рабочей программы по дисциплине
«Философия»
для подготовки специалистов**

Дисциплина «Философия» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, общенаучный блок и преподается на 4 курсе в 7 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Дисциплина нацелена на формирование универсальных общенаучных, инструментальных, системных и профессиональных компетенций:

- способность в ходе критического ознакомления с идеями и трудами выдающихся философов и мыслителей анализировать и оценивать философские проблемы при решении социальных и профессиональных задач;

- способность самостоятельно исследовать основные лингвистические процессы и явления: ставить цели исследования, выбирать оптимальные пути и методы их достижения, опираясь на опыт анализа текстов философской классики;

- способность в ходе критического изучения философских идей и произведений, выявляющих мировоззренческие основания различных культур и эпох, сопоставлять языковые и культурные картины мира, с целью решения практических профессиональных проблем в рамках теории межкультурной коммуникации;

- способность в ходе самостоятельной работы и аудиторных занятий по философии к постоянному профессиональному самообучению и освоению новых знаний, навыков и умений в течение всего периода профессиональной деятельности;

- владение методами поиска, критического анализа, обработки и систематизации профессионально значимой информации на русском и изучаемых иностранных языках;

- владение в ходе подготовки к семинарам по философии компьютерными и инновационными технологиями в целях приобретения и использования в практической деятельности новых знаний и умений, связанных со сферой деятельности, а также в целях представления результатов собственной работы в электронном виде;

- владение научным стилем речи на русском и изучаемых иностранных языках с целью представления результатов собственных исследований в формах научных отчетов, рефератов, обзоров, аналитических обзоров, практических инструкций и рекомендаций, докладов, научных статей, курсовых и дипломных работ;

- владение в ходе подготовки к семинарам по философии коммуникативными стратегиями и тактиками профессионального общения с целью творческого обмена профессиональным опытом и новыми идеями;

- способность к творчеству, порождению инновационных идей, выдвижению самостоятельных гипотез;

- способность к поиску, критическому анализу, обобщению и систематизации научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных путей и методов их достижения;

- способность в ходе подготовки к занятиям по философии синтезировать научную информацию в области языкознания и смежных гуманитарных наук для достижения профессиональных целей;

- способность в ходе подготовки к семинарам по философии объективно оценивать риски и проявлять инициативу в профессиональной сфере, брать на себя ответственность при принятии решений; рассчитывать и оценивать условия и последствия принимаемых профессиональных решений;

- способность осуществлять профессиональную деятельность, руководствуясь профессиональной этикой; выстраивать и регулировать отношения с общественностью на правовой и этической основе;

- способность в ходе занятий по философии порождать и творчески видоизменять оригинальные аутентичные тексты различных типов и жанров на русском и изучаемых иностранных языках, осуществлять перевод и реферирование устных и письменных произведений речи и адекватно их использовать при решении профессиональных задач.

Целью курса является развитие у студентов интереса к философскому осмыслению действительности, мирового историко-культурного процесса, человеческой жизни.

Курс ограничен введением в философскую проблематику. Основная задача – заложить основы целостного системного представления о мире, о человеке и месте человека в мире, основы философского представления о закономерностях формирования и развития личности. Студенты должны приобрести знания, умения, навыки, необходимые для анализа философско-мировоззренческих, гносеологических, логико-методологических вопросов, возникающих в их профессиональной деятельности.

Курс философии состоит из двух частей: исторической и теоретической. В первой части студент знакомится с историческим становлением философской проблематики и историческими формами философствования. Во втором разделе студент изучает в систематической форме фундаментальные проблемы философии.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в различных формах (в форме устного опроса, подготовки к семинарам, выступление на семинарах, конспектирование текстов-первоисточников) и итоговый контроль в форме устного экзамена.

Аннотация к рабочей программы по дисциплине
«Функциональная стилистика и литературное редактирование»
для подготовки специалистов

Дисциплина «Функциональная стилистика и литературное редактирование» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, филологический блок и преподается на 3 курсе в 5 и 6 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Курс «Функциональная стилистика русского языка» готовит студентов к лингвистическому анализу и редактированию текстов разной функционально-стилевой принадлежности. В результате изучения данного курса студент должен усвоить закономерности функционирования языка в различных стилях речи, соответствующих тем или иным типовым сферам человеческого общения.

Цель данного курса – заложить теоретические основы функциональной стилистики, познакомить с основными принципами речевой организации стилей, закономерностями функционирования языковых средств в рамках конкретного функционального стиля, научить анализировать тексты различных стилей и жанров, а также создавать собственные научные, публицистические, официально-деловые и др. тексты.

Задачи курса:

ознакомить с системой функциональных стилей современного русского языка;

развить стилистическое чутьё;

совершенствовать навыки и умения студентов оценивать и правильно употреблять языковые средства в речи в соответствии с конкретным функциональным стилем, в зависимости от содержания высказывания, целей, которые ставит перед собой говорящий (пишущий), ситуации и сферы общения;

обогащать знания учащихся о характерных стилеобразующих языковых средствах каждой функциональной разновидности (лексические, морфологические, синтаксические языковые единицы, которые наиболее часто встречаются в текстах конкретного стиля речи);

совершенствовать навыки студентов в составлении текстов разных стилей и жанров;

развивать речевые и коммуникативные способности студентов;

способствовать формированию гармоничной личности, свободно владеющей нормами речевой культуры.

Изучив курс функциональной стилистики русского языка, будущий переводчик должен иметь представление о стилистической дифференциации языковых средств современного русского языка, о стилевых системах языка, о влиянии социального фактора на формирование этих систем, об исторической традиционности в использовании речевых средств, характеризующих ту или иную сферу человеческой деятельности.

Студент должен знать круг понятий и категорий функциональной стилистики, знать основные характеристики функциональных стилей русского языка (разговорного, официально-делового, научного, публицистического, художественного); уметь идентифицировать тексты соответственно данным характеристикам с учетом принадлежности текстов к разным видам и жанрам литературы.

Студент должен владеть терминологией дисциплины и быть способным использовать знания программы курса при анализе и редактировании текстов разной функционально-стилевой принадлежности.

Преподавание курса организовано в виде семинарских занятий по принципу последовательной отработки тем.

Содержание дисциплины включает 6 разделов: «Стили как функциональные разновидности литературного языка», «Научный стиль речи», «Официально-деловой стиль речи», «Публицистический стиль речи», «Язык художественной литературы», «Разговорный стиль речи».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в различных формах (в форме контрольных работ, письменных домашних заданий, письменных работ на семинарах, устного опроса, участия студента в проектной деятельности) и итоговый контроль в форме экзамена.

**Аннотация к программе по дисциплине
«Нормативная грамматика первого иностранного языка (французский)»**

Дисциплина «Нормативная грамматика первого иностранного языка (французский)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина входит в вариативную часть, является дисциплиной по выбору и преподается на IV курсе (8 семестр).

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М. В. Ломоносова кафедрой Теории методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является формирование общенаучных компетенций, а также подготовка студентов к ведению учебно-исследовательской и научно-исследовательской работы по проблемным вопросам грамматического строя французского языка.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Формирование умений и навыков работы с новой информацией, таких как находить необходимую информацию, анализировать и систематизировать полученную информацию (как на занятиях, так и в процессе самостоятельной работы), делать выводы.
2. Введение в исследовательскую сферу предмета, ознакомление с различными трактовками изучаемых явлений, с разнообразием техник и методик грамматического анализа.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

знать основные методы и приемы научных исследований в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, различные типы дискурса; основные языковые нормы профессиональной коммуникации;

уметь использовать основные методы и приемы научных исследований в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации в собственном исследовании, анализировать и интерпретировать новую информацию профессиональной тематики, встраивать ее в свое исследование;

владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.

**Аннотация к программе по дисциплине
«Практический курс первого иностранного языка (французского)»**

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (французского)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина входит в обязательную часть, входит в базовую часть, профессиональный блок и преподается на I и II курсах (1, 2 и 3 семестры).

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М. В. Ломоносова кафедрой Теории методологии перевода.

Целями освоения дисциплины Практический курс первого иностранного языка (французского) являются овладение орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической стилистической нормами современного французского языка с учетом развития общей и коммуникативной компетенций (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности. Приоритетной целью курса является формирование у обучающегося коммуникативной компетенции: способности организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Формирование речевых экспрессивно-лексических и грамматических навыков на коммуникативно-достаточном уровне;
2. Совершенствование фонетических навыков;
3. Совершенствование умений и навыков говорения на социально-бытовые темы без подготовки;
4. Формирование навыков и развитие умений письма;
5. Формирование навыков и развитие умений в диалогической и монологической формах общения;

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 20 зачетных единиц.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать основные способы работы над языковым и речевым материалом;
стратегии коммуникативного взаимодействия с партнером по общению с учетом сферы общения

Уметь порождать устные и письменные тексты в соответствии с поставленной коммуникативной задачей и нормативным речеупотреблением.

Владеть устными и письменными нормами французского языка на уровне А2.

Аннотация к программе по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (французского)»

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (французского)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина входит в обязательную часть, входит в базовую часть, профессиональный блок и преподается на II и III курсах (3, 4, 5 семестры).

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М. В. Ломоносова кафедрой Теории методологии перевода.

Целями освоения дисциплины Практический курс второго иностранного языка (французского) являются овладение орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической стилистической нормами современного французского языка с учетом развития общей и коммуникативной компетенций (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности. Приоритетной целью курса является формирование у обучающегося коммуникативной компетенции: способности организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Формирование речевых экспрессивно-лексических и грамматических навыков на коммуникативно-достаточном уровне;
2. Совершенствование фонетических навыков;
3. Совершенствование умений и навыков говорения на социально-бытовые темы без подготовки;
4. Формирование навыков и развитие умений письма;
5. Формирование навыков и развитие умений в диалогической и монологической формах общения;

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 20 зачетных единиц.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать основные способы работы над языковым и речевым материалом;
стратегии коммуникативного взаимодействия с партнером по общению с учетом сферы общения

Уметь порождать устные и письменные тексты в соответствии с поставленной коммуникативной задачей и нормативным речеупотреблением.

Владеть устными и письменными нормами французского языка на уровне А2.

**Аннотация к программе по дисциплине
«Практикум по коммуникации»
первый иностранный язык- французский**

Дисциплина «Практикум по коммуникации» первый иностранный язык- французский является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина входит в вариативную часть, является обязательной дисциплиной и преподается на II-V курсах (4-9 семестры).

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М. В. Ломоносова кафедрой Теории методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является формирование у студентов коммуникативной компетенции, умений участвовать в общении в определенном круге ситуаций избранной сферы коммуникации, решая возникающие при этом коммуникативные задачи при помощи адекватных этим задачам речевых действий.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. формирование культуры речевого общения в процессе развития коммуникативной компетенции путем интеграции знаний и представлений о специфике изучаемого языка и культуры и освоения социокультурной специфики системы языка, коммуникативных стилей изучаемого иностранного языка;
2. развитие умений и навыков вербального и невербального общения с учетом специфики взаимодействия носителей изучаемого языка и культуры в различных социальных сферах;

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 зачетных единиц.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

знать основные языковые (морфо-синтаксические и лексико-фразеологические) и речевые нормы французского языка; особенности устной и письменной французской речи;

уметь воспринимать устные и письменные произведения речи, выделяя основную и второстепенную информацию; выделять в звучащей речи прецизионные элементы высказывания;

владеть коммуникативными навыками анализа и интерпретации текста, техниками декодирования основного смысла и авторского замысла.

**Аннотация к программе по дисциплине
«Практикум по коммуникации»
второй иностранный язык- французский**

Дисциплина «Практикум по коммуникации» второй иностранный язык- французский является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина является обязательной дисциплиной, входит в вариативную часть, и преподается на III-V курсах (6-10 семестры).

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М. В. Ломоносова кафедрой Теории методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является формирование у студентов коммуникативной компетенции, умений участвовать в общении в определенном круге ситуаций избранной сферы коммуникации, решая возникающие при этом коммуникативные задачи при помощи адекватных этим задачам речевых действий.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. формирование культуры речевого общения в процессе развития коммуникативной компетенции путем интеграции знаний и представлений о специфике изучаемого языка и культуры и освоения социокультурной специфики системы языка, коммуникативных стилей изучаемого иностранного языка;
2. развитие умений и навыков вербального и невербального общения с учетом специфики взаимодействия носителей изучаемого языка и культуры в различных социальных сферах;

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 зачетных единиц.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

знать основные языковые (морфо-синтаксические и лексико-фразеологические) и речевые нормы французского языка; особенности устной и письменной французской речи;

уметь воспринимать устные и письменные произведения речи, выделяя основную и второстепенную информацию; выделять в звучащей речи прецизионные элементы высказывания;

владеть коммуникативными навыками анализа и интерпретации текста, техниками декодирования основного смысла и авторского замысла.

Аннотация к программе по дисциплине «Речевая практика первого иностранного языка (французский)»

Дисциплина «Речевая практика первого иностранного языка (французский)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Дисциплина входит в вариативную часть, является дисциплиной по выбору и преподается на I курсе (1 семестр).

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М. В. Ломоносова кафедрой Теории методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является формирование коммуникативной компетенции для последующей профессиональной деятельности студентов, а также формирование у обучающихся навыков произношения, постановки ударения и интонационных навыков в соответствии с нормами современного французского языка.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. знакомство со строением речевого аппарата и особенностями фонетического строя французского языка;
2. формирование способности к письменной и устной коммуникации в соответствии с нормативными произносительными и интонационными навыками французского языка;

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

знать основные способы работы над языковым и речевым материалом;
стратегии коммуникативного взаимодействия с партнером по общению с учетом сферы общения;

уметь порождать устные и письменные тексты в соответствии с поставленной коммуникативной задачей и нормативным речеупотреблением;

владеть устными и письменными нормами французского языка